



NOTICE D'EMPLOI

Aspirateur collecteur

SG5021
SG5022

SBC350
SBC550



Yvan Béal - 21, av. de l'Agriculture - B.P. 16
Z.I. du Brézet - 63014 Clermont-Ferrand Cedex 2
Tél : 04 73 91 93 51 - Télécopie : 04 73 90 23 11
www.yvanbeal.fr - E-mail : info@yvanbeal.fr
R.C.S. Clermont-Fd B 304 973 886 S.A.S. au capital de 612 000 €

01-000249-051118

KEY POINTS TO OPERATE THE COLLECTOR SAFELY:

1. Remove all obstacles ahead of time out of the area to be mowed.
2. Keep other persons or animals away from the machine during operation.
3. Mowing should be done only in daylight.
4. Never use the machine on a hill steeper than 10°.
5. Be sure to stop the engine and apply the parking brakes before inspecting, adjusting, and cleaning the machine.

Be sure to recall the above points every time before using the machine.

The above items are the most important points for safe operation. Besides them, other precaution items are mentioned in relevant paragraphs led by ▲. Be sure to read them carefully and follow the instructions.

BELANGRIJKSTE PUNTEN VOOR EEN VEILIG GEBRUIK VAN DE COLLECTOR

1. Verwijder alle obstakels van het terrein, voor u met de machine begint te werken.
2. Zorg ervoor dat tijdens het maaien geen andere personen, of dieren in de buurt van de machine komen.
3. Maai alleen bij daglicht.
4. Gebruik de machine nooit op een helling die steiler is dan 10°.
5. Voor u de machine onderhoudt, controleert of afstelt, moet de motor stilgelegd en de handrem aangetrokken worden.

Denk hieraan als u de machine gebruikt.

Deze vijf punten zijn de belangrijkste veiligheidsvoorschriften. Andere veiligheidsvoorschriften worden in de tekst voorafgegaan door ▲. Lees deze aanwijzingen en respecteer ze.

POINTS ESSENTIELS DE SECURITE POUR LE TRAVAIL AVEC LE COLLECTEUR D'HERBE

1. Enlevez tous obstacles du terrain à tondre avant de commencer le travail.
2. Ne permettez pas d'autres personnes ni animaux auprès de la machine lors du travail.
3. Ne travaillez avec la machine qu'à la lumière du jour.
4. Ne travaillez jamais sur pentes de plus de 10°.
5. Arrêtez le moteur et serrez le frein de stationnement avant de procéder au contrôle, réglage et nettoyage de la machine.

Respectez chaque fois avant l'usage de la machine les points ci-dessus.

Les points ci-dessus sont les consignes de sécurité les plus importantes. En outre, les autres mesures de précaution sont reprises dans les paragraphes pertinents, précédées par ▲. Lisez-les attentivement en respectez les instructions.

BEMERKUNGEN ZUM SICHERER BETRIEB

1. Entfernen Sie bevor Sie mit der Arbeit anfangen alle Hindernisse von dem zu bearbeitenden Gelände.
2. Erlauben Sie während des Betriebs nie andere Personen oder Tiere in der Nähe der Maschine.
3. Die Maschine darf nur bei Tageslicht benutzt werden.
4. Die Maschine darf nie auf einer Böschung die steiler ist als 10° benutzt werden.
5. Bevor Sie die Maschine warten, einstellen oder kontrollieren sollten Sie den Motor stilllegen und die Parkbremse anziehen.

Beachten Sie immer diese Sicherheitsvorschriften.

Diese fünf Punkte sind die wichtigsten Sicherheitsvorschriften, mehr Sicherheitsvorschriften finden Sie in den Abschnitten die mit ▲ gekennzeichnet sind. Lesen Sie diese Abschnitten ganz genau und beachten Sie die Vorschriften auch.

PER USARE IL RACCOGLI-ERBA IN PIENA SICUREZZA:

1. Rimuovete tutti gli ostacoli dall'area da falciare.
2. Allontanate persone ed animali mentre la macchina è in funzione.
3. Utilizzate la falciatrice solo alla luce del giorno.
4. Non utilizzate la macchina su un pendio superiore a 10°.
5. Accertatevi di avere spento il motore e inserite i freni di sosta prima di controllare, sistemare e pulire la macchina.

Prima di usare la macchina ricordate tutti questi punti.

I punti indicati sopra sono fondamentali per un uso sicuro della macchina. Oltre ad essi, si fa riferimento ad altre misure precauzionali nei relativi paragrafi indicati con ▲. Leggeteli attentamente e seguite le istruzioni.

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing an ISEKI COLLECTOR.

This operation manual provides the information necessary for operating and maintaining your collector safely and properly. The contents are mainly composed of the following two items:

Safety instructions:

Essential items which you should observe while operating the collector.

Technical instructions:

Items which are necessary to operate, adjust, and service the collector properly.

Before starting to operate the machine for the first time, you should read this operation manual thoroughly and carefully until you are sufficiently familiar with the operating of the machine to do jobs safely and properly. The manual should be kept in a handy place so you can refer to it when required. You are advised to refer to it from time to time to refresh your understanding of the machine.

When you lend or sell your collector to another person, be sure to advise him or her to understand the contents of this manual thoroughly and give it to him or her for studying.

When you have lost this manual, be sure to order a new one from your dealer.

The collector is designed to be used on well-kept lawns. Using the machine in other places are not authorized. Besides, the manufacturer does not pay for any damage caused by unauthorized use, that is, the risk is only borne by the user.

Proper use of the machine also implies that the user follows the operational, adjusting, and servicing instructions indicated in the manual.

By the way, we want you to understand that the contents of this manual may be somewhat different from the standards pertaining to the machine that you actually own.

INLEIDING

KI grasmaaier.

Deze bedieningshandleiding geeft u de nodige informatie voor een veilig gebruik en onderhoud van uw grasmachine. De handleiding bestaat uit de volgende delen:

Veiligheidsvoorschriften

Als u met de collector werkt, moet u deze punten steeds respecteren.

Technische aanwijzingen

Hierin vindt u alles wat u moet weten om de collector te gebruiken, af te regelen en te onderhouden.

Voor u de machine voor de eerste keer gebruikt, moet u deze veiligheidshandleiding grondig en aandachtig lezen.

Bewaar de veiligheidshandleiding op een handige plaats waar u ze indien nodig makkelijk terugvindt. Het is aangewezen ze van tijd tot tijd nog eens na te lezen om uw geheugen op te frissen wat de veiligheidsvoorschriften betreft.

Als u de collector verkoopt of uitleent, moet u de persoon die ermee gaat werken erop wijzen dat hij deze handleiding moet door nemen, geef hem ook de handleiding zodat hij die kan bestuderen.

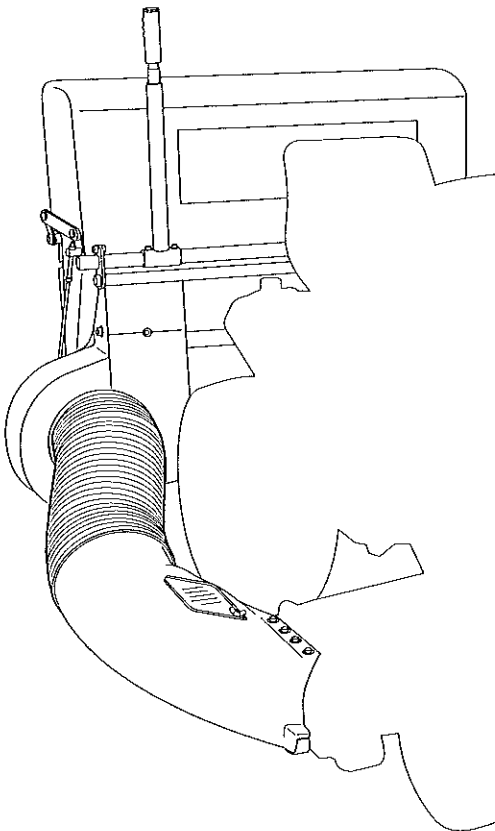
Bestel een nieuwe handleiding bij uw dealer als de oude kwijt is.

De collector werd ontworpen voor gebruik op goed onderhouden grasperken. Gebruik op andere plaatsen is niet toegestaan. Schade opgelopen door ongeoorloofd gebruik van de machine is geheel ten laste van de gebruiker en wordt dus niet vergoed door de fabrikant.

Een correct gebruik van de machine houdt verder in dat de gebruiker de instructies in verband met gebruik, afstelling en onderhoud navolgt zoals vermeld in de gebruiksaanwijzing.

De inhoud van deze handleiding kan afwijken van de specificaties van uw machine.

ISEKI streeft naar een permanente verbetering van zijn kwalitatieve en technische normen en voert deze ook zo snel mogelijk



INTRODUCTION

Nous vous remercions et félicitons de votre achat d'un COLLECTEUR D'HERBE ISEKI.

Cette notice d'emploi vous donne l'information nécessaire pour un usage et un entretien sûr et correct de votre collecteur d'herbe. La structure de cette notice d'emploi se compose des deux articles suivants:

Instructions de sécurité:

Articles élémentaires auxquels vous devez faire attention en travaillant avec le collecteur d'herbe.

Instructions techniques:

Articles nécessaires pour un usage, un réglage et un entretien correct du collecteur d'herbe.

Avant d'utiliser votre nouvelle machine pour la première fois, il faut lire cette notice d'emploi attentivement. Cette notice se trouverait le mieux à un endroit facile et pratique de sorte que vous pouvez la consulter si nécessaire. Nous vous conseillons de consulter la notice d'emploi régulièrement afin de rafraîchir votre connaissance de la machine.

Si vous prêtez ou vendez le collecteur d'herbe à un tiers, conseillez-le de lire attentivement et de bien comprendre le contenu de cette notice et donnez-lui la notice à étudier.

Dans le cas où vous avez perdu cette notice, en commandez une autre chez votre revendeur.

Le collecteur d'herbe a été conçu pour les pelouses d'un jardin bien soigné, nous vous conseillons alors de ne pas l'utiliser dans des autres endroits. En outre, le fabricant n'est pas responsable pour aucun dommage causé par un usage fautif, c'est-à-dire que le risque incombe à l'utilisateur de la machine. L'usage correct de la machine implique également que l'utilisateur suit les instructions de l'usage, du réglage et de l'entretien reprises dans cette notice d'emploi.

Nous voudrions également attirer votre attention sur le fait que le contenu de ce ma-

EINFÜHRUNG

Vielen Dank, daß Sie einen Iseki Grassammler gekauft haben.

Diese Betriebsanleitung gibt Ihnen die notwendige Information um Ihren Grassammler sicher und richtig zu benutzen und zu warten. Den Inhalt kann untergegliedert werden in zwei große Teile:

Sicherheitsmaßnahmen:

Diese sollten Sie immer pünktlich befolgen wenn Sie mit dem Grassammlerarbeiten.

Technische Anweisungen:

Damit Sie den Collector richtig benutzen, einstellen und warten können.

Bevor Sie die Maschine zum ersten mal benutzen, sollten Sie diese Sicherheitsanleitung gründlich und genau lesen damit Sie so vertraut werden mit den Betriebs- und Wartungsanweisungen, daß Sie die Maschine auf sichere Weise warten und benutzen können. Die Betriebsanleitung sollte immer griffbereit sein, damit Sie sie immer sofort zurückfinden wenn Sie etwas nachschlagen wollen. Lesen Sie sie ab und zu mal durch um Ihr Gedächtnis aufzufrischen.

Falls Sie die Maschine verkaufen oder von jemandem anders benutzen lassen, sollten Sie dieser Person diese Betriebsanleitung zu lesen geben, raten Sie dieser Person sie auch zu studieren.

Wenn Sie diese Betriebsanleitung verloren haben, sollten Sie sich sofort darum kümmern, daß Sie eine neue bekommen. Fragen Sie ihren Dealer.

Der Grassammler ist gedacht für den Gebrauch in gut unterhaltenen Gärten. Die Maschine an anderen Stellen benutzen ist nicht erlaubt. Der Hersteller haftet nicht für Schaden durch unerlaubten Gebrauch, daß heißt, das Risiko wird vom Benutzer getragen.

Richtiger Gebrauch impliziert auch, daß Sie die Betriebs-, Einstellungs- und Wartungsanweisungen die in dieser Betriebsanleitung gegeben werden, befolgen.

INTRODUZIONE

Grazie per avere acquistato un RACCOLGLI-ERBA ISEKI.

In questo manuale troverete tutte le informazioni necessarie ad utilizzare ed effettuare la manutenzione del Vostro raccogli-erba in maniera sicura e corretta.

I diversi argomenti sono stati divisi come segue:

Istruzioni per la sicurezza:

Punti essenziali da osservare mentre si utilizza il raccogli-erba

Istruzioni tecniche:

Punti necessari per utilizzare, aggiustare ed effettuare la manutenzione del raccogli-erba in modo corretto.

Prima di utilizzare la macchina per la prima volta, Vi consigliamo di leggere con attenzione l'intero manuale di istruzioni in modo da acquisire una sufficiente dimestichezza con il suo funzionamento e poter quindi lavorare in modo sicuro e corretto. Tenete il manuale a portata di mano in modo da poter fare riferimento ad esso in caso di necessità. Vi consigliamo inoltre di consultarlo periodicamente in modo da rinfrescare la conoscenza della macchina.

Quando prestate o vendete il collettore a terzi, consegnate loro il manuale consigliandone lo studio integrale.

In caso di smarrimento, richiedete un nuovo manuale presso il Vostro rivenditore.

Il collettore è stato concepito per essere usato su prati ben tenuti. L'uso della macchina in altri posti non è autorizzato. Inoltre il produttore non risarcisce danni causati da uso improprio, quindi l'utente diviene l'unico responsabile.

Per un uso corretto della macchina, l'utente deve seguire le istruzioni di funzionamento, riparazione e manutenzione indicate nel manuale.


Inoltre vorremmo segnalare che il contenuto di questo manuale può differire in alcune parti dagli standard reali della macchina in Vostro possesso.

This is because we are always aiming to improve our technical and qualitative standards, and are very quick to introduce improvements into our machines.

When you have any questions about the machine purchased, you are always welcome to ask your dealers.

There are some paragraphs italicized to call your attention in this manual. They are classified into the two groups mentioned below.



Warning:
Be sure to follow the instructions identified by . Failure to do so could lead to physical injuries.


Note:
The instructions mentioned under "Note" provide information about how to operate the machine most efficiently.

door in de machine.

Mocht u nog vragen hebben over uw machine kan u altijd bij uw dealer terecht.

Sommige alinea's zijn cursief gedrukt zodat ze beter opvallen. Let vooral op volgende waarschuwingen:



Opgelet:
Aanwijzingen die voorafgegaan worden door dit symbool () moeten altijd stipt opgevolgd worden, anders zou u uzelf, of anderen kunnen verwonden.

Opmerking:
De opmerkingen geven praktische tips om de machine nog efficiënter te gebruiken.

nel pourra différer des normes relatives à la machine que vous possédez actuellement.

Ceci se justifie par notre recherche continue afin d'améliorer nos normes techniques et qualitatives et parce que toutes améliorations sont aussitôt introduites dans nos machines.

Si vous avez des questions ou des problèmes avec votre machine, n'hésitez pas de prendre contact avec nos concessionnaires.

Certains paragraphes sont mis en italique pour en attirer votre attention. Ils se distinguent en deux groupes, indiqués ci-dessous.



Attention:
Appliquez strictement les consignes précédées d'un !. Sinon, il y a un réel danger de blessures physiques.

Note:
Les instructions reprises sous le libellé "Note" donnent de l'information sur le fonctionnement le plus efficace de la machine.

Weil wir uns ständig bemühen unsere technische und qualitative Normen zu verbessern und Änderungen auch schnellstens in unsere Maschinen durchführen, könnte der Inhalt dieser Anleitung ein wenig abweichen von der Ihrer Maschine beiliegenden Anleitung.

Falls Ihnen noch etwas unklar ist, können Sie immer Ihren Dealer zu Rate ziehen.

Einige Abschnitte sind kursiv gedruckt damit Sie sie besondere Aufmerksamkeit schenken. Sie gehören zur einer der folgenden Gruppen:



Achtung:
Befolgen Sie immer die Anweisungen die mit ! gekennzeichnet sind. Tun Sie das nicht könnte dies zu physischen Verletzungen führen.

Bemerkung:
In den Bemerkungen finden Sie Tips für einen effizienteren Gebrauch der Maschine.

Infatti, nel tentativo di migliorare continuamente i nostri standard tecnici e qualitativi, applichiamo rapidamente le modifiche alle macchine.

Il Vostro dettagliante sarà comunque lieto di rispondere alle Vostre eventuali domande.

Alcuni paragrafi sono stati stampati in italico per attirare la Vostra attenzione. Sono stati classificati nei due gruppi seguenti.



Attenzione:
Seguite con attenzione le istruzioni indicate con !. In caso contrario potreste causare ferite gravi.

Nota:
Le istruzioni indicate sotto la dicitura "Nota" indicano il modo più efficace di utilizzare la macchina.

CONTENTS

INTRODUCTION	2
CONTENTS	6
SAFETY INSTRUCTIONS	8
FOR SAFE OPERATION	8
SAFETY LABELS	14
MAINTENANCE OF THE SAFETY LABELS	16
DEALER SERVICE	16
NAMES OF MAJOR COMPONENTS	18
PRE-OPERATION INSPECTION	20
INSPECTION POINTS	20
INSPECTION AND SERVICE	20
COLLECTOR OPERATION	22
GATHERING MOWED GRASS	22
EJECTING COLLECTED GRASS	26
INSPECTION AND SERVICE OF EACH PART	28
INSPECTION OF SAFETY STARTER SWITCH	28
OVERFLOW SENSOR	30
INSPECTION WINDOWS	30
CLEARING CLOGGED GRASS	32
INSPECTION AND REPLACEMENT OF THE DRIVE BELT	32
PERIODICAL INSPECTION TABLE	36
TROUBLESHOOTING	39
HINTS FOR EFFICIENT OPERATION	44

INHOUD

INLEIDING	2
INHOUD	8
VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN	8
VEILIG GEBRUIK	8
WAARSCHUWINGSSTICKERS	14
ONDERHOUD VAN DE VEILIGHEIDS- STICKERS	16
SERVICE	16
LIJST VAN DE BELANGRIJKSTE ONDER- DELEN	18
CONTROLE VOOR DE START	20
CONTROLEPUNTEN	20
NAZICHT EN ONDERHOUD	20
BEDIENING VAN DE COLLECTOR	22
GEMAAID GRAS VERZAMELEN	22
VERZAMELD GRAS LOSSEN	26
CONTROLE EN ONDERHOUD VAN DE VERSCHILLENDE ONDERDELEN	28
STARTSCHAKELAAR CONTROLEREN	28
OVERLOOPSSENSOR	30
KIJKGLAASJES	30
VERSTOPT GRAS VERWIJDEREN	32
DE V-RIEM CONTROLEREN EN VERVANGEN	32
PERIODIEK NAZICHT	36
PROBLEEMOPLOSSING	40
TIPS VOOR EEN EFFICIËNT GEBRUIK ...	44

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	3
TABLE DES MATIERES	7
PRESCRIPTIONS DE SECURITE	9
POUR UN USAGE SUR	9
ETIQUETTES DE SECURITE	15
ENTRETIEN DES ETIQUETTES DE SECURITE	17
SERVICE APRES VENTE	17
COMPOSANTES PRINCIPALES	19
CONTROLE AVANT L'USAGE	21
POINTS DE CONTROLE	21
CONTROLE ET ENTRETIEN	23
FONCTIONNEMENT DU COLLECTEUR D'HERBE	23
RAMASSAGE D'HERBE TONDUE	23
DECHARGE DE L'HERBE RAMASSEE	27
CONTROLE EN ENTRETIEN DE CHAQUE COMPOSANTE	29
CONTROLE DE L'INTERRUPTEUR DE DEMARRAGE DE SECURITE	29
DETECTEUR DE NIVEAU	31
VERRES DE CONTROLE	31
DEGAGEMENT D'HERBE INCRUSTEE	33
CONTROLE ET REMPLACEMENT DE LA COURROIE D'ENTRAINEMENT	33
TABLEAU D'ENTRETIEN PERIODIQUE	37
DEPISTAGE DES ERREURS	41
INDICATIONS POUR UN FONCTIONNEMENT EFFICACE	45

INHALTSVERZEICHNIS

EINFÜHRUNG	3
INHALTSVERZEICHNIS	7
SICHERHEITSANWEISUNGEN	9
FÜR EINEN SICHEREN BETRIEB	9
SICHERHEITS-AUFKLEBER	15
WARTUNG DER SICHERHEITS- AUFKLEBER	17
DEALER SERVICE	17
LISTE DER WICHTIGSTEN TEILE	19
KONTROLLE VOR BETRIEB	21
ZU KONTROLLIEREN	21
KONTROLLE UND WARTUNG	21
BETREIBEN DES SAMMLERS	23
SAMMELN VON GEMÄHTEM GRAS	23
GESAMMELTES GRAS AUSKIPPEN	27
KONTROLLE UND WARTUNG DER VER- SCHIEDENEN TEILE	29
SICHERHEITSSTARTSCHALTER KON- TROLLIEREN	29
FÜLLEMESSFÜHLER	31
SICHTFENSTER	31
VERSTOPFUNGEN BESEITIGEN	33
KONTROLLIEREN UND ERSETZEN DES KEILRIEMENS	33
LISTE DER PERIODISCHEN KONTROLLEN	37
PROBLEMLÖSUNG	42
TIPS FÜR EINE NOCH EFFIZIENTERE BENUTZUNG DER MASCHINE	45

INDICE

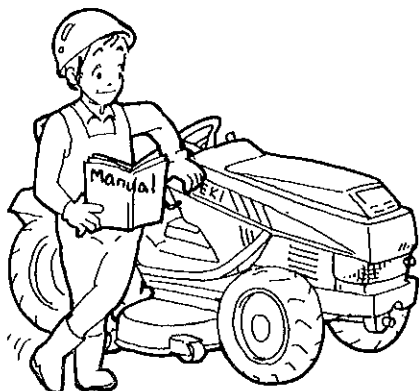
INTRODUZIONE	3
INDICE	7
ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA	9
PER UN FUNZIONAMENTO SICURO	9
ETICHETTE DI SICUREZZA	15
MANUTENZIONE DELLE ETICHETTE DI SICUREZZA	17
SERVIZIO ASSISTENZA	17
DENOMINAZIONE DEI PRINCIPALI COMPONENTI	19
CONTROLLO PRIMA DELL'USO	21
PARTI DA CONTROLLARE	21
CONTROLLO E MANUTENZIONE	21
FUNZIONAMENTO DEL RACCOGLI-ERBA	23
RACCOLTA DELL'ERBA FALCIATA	23
SCARICO DELL'ERBA RACCOLTA	27
CONTROLLO E MANUTENZIONE DELLE SINGOLE PARTI	29
CONTROLLO DELL'INTERRUTTORE DI SICUREZZA DEL MOTORINO D'AVVIAMENTO	29
SENSORE DI TRABOCCAMENTO	31
CONTROLLO FINESTRE	31
RIMOZIONE DELL'ERBA CHE CAUSA OSTRUZIONI	33
CONTROLLO E SOSTITUZIONE DELLA CINGHIA DI TRASMISSIONE	33
TAVOLA DEI CONTROLLI PERIODICI	38
LOCALIZZAZIONE GUASTI CONSIGLI PER UN MIGLIORE FUNZIONAMENTO	43
CONSIGLI PER UN MIGLIORE FUNZIONAMENTO	45

SAFETY INSTRUCTIONS

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

FOR SAFE OPERATION

Read and abide by the following instructions without fail for safe operation.



1. Carefully read this manual, the operation manuals of the relevant tractor and mower, and the safety manual.
2. Remove all obstacles such as stones, wood sticks, etc. out of the area to be mowed before starting operation.
3. When the mower hits an obstacle, stop the engine and check the tractor, mower deck, and collector for damage. Damaged parts should be replaced with ISEKI's genuine ones.

4. Keep other persons and animals away from the machine during operation. Pay special attention to children and animals.

5. Do not wear loose clothing, accessories or let long hair hang loose during operation, which could be caught in rotating parts or on projections.

6. Be sure to use necessary protective devices such as a safety helmet, safety glasses, safety shoes, ear plugs, gloves, etc.

7. All safety shields, guards, covers, collector chute and hoses should always be in position.

8. Mowing operation should be performed in the day time.

9. It is not recommended to operate the mower on a slope. Operations on a slope should be left for a machine exclusively designed for such purpose. Never operate the mower on a slope steeper than 10°. When operating on a milder slope, follow the next instructions.

- Be sure to wear a safety helmet.
- Drive the machine at sufficiently low

VEILIG GEBRUIK

Om veilig met de machine te kunnen werken, moeten volgende veiligheidsvoorschriften altijd strikt nageleefd worden.

1. Lees deze handleiding, de bedieningshandleiding van de tractor en de maaier en het veiligheidshandboek aandachtig door.

2. Controleer altijd het terrein waar u de machine gaat gebruiken en verwijder stenen, stokken, draden en andere mogelijke obstakels voor u begint te maaien.

3. Als u toch ergens tegenaan zou rijden, moet u de machine onmiddellijk stilleggen en controleren of het maai-dek, de tractor of de collector niet beschadigd zijn. Beschadigde onderdelen mogen enkel vervangen worden door originele ISEKI onderdelen.

4. Zorg ervoor dat er tijdens het maaien geen mensen of dieren in de buurt van de machine komen. Let vooral op kleine kinderen en dieren.

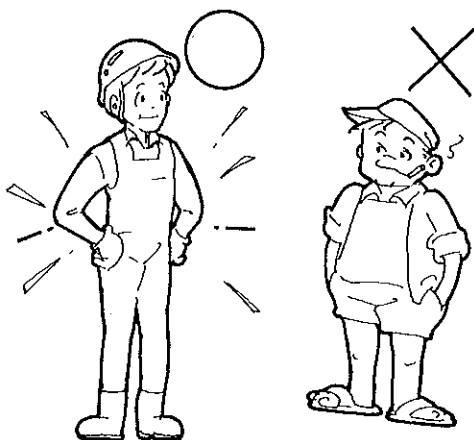
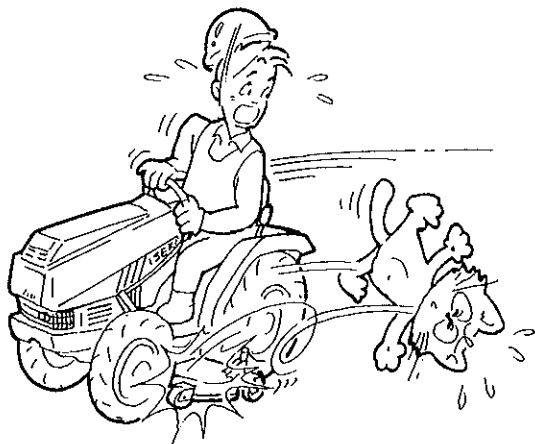
5. Draag tijdens het werken met de machine nooit losse kleren of accessoires, laat lang haar niet loshangen, het kan verstrikt raken in roterende of wegspringende delen.

6. Draag de nodige veiligheidskleding, zoals een veiligheidshelm, een veiligheidsbril, veiligheidsschoenen, oordopjes, handschoenen, enz.

7. Alle veiligheidspanelen, beschermingen, deksels, de maaieruitlaat en de slangen moeten steeds op hun plaats zitten.

8. Maai enkel overdag.

9. Deze machine werd niet ontworpen om op een helling te werken, daarvoor gebruikt u beter een speciale machine. Maai zeker nooit op een



PRESCRIPTIONS DE SECURITE

POUR UN USAGE SUR

Lisez et appliquez strictement les consignes de sécurité suivantes pour un travail sûr.

1. Lisez ce manuel attentivement, ainsi que les notices d'emploi du tracteur et de la tondeuse concernés, aussi bien que le manuel de sécurité.
2. Enlevez tous les pierres, les bâtons, les fils et les autres obstacles du terrain à tondre avant de commencer le travail.
3. Dans le cas où la tondeuse touche un obstacle, arrêtez le moteur et contrôlez si le tracteur, la table de coupe et le collecteur d'herbe n'ont pas été endommagés. Les pièces endommagées doivent être remplacées par des nouvelles pièces originales ISEKI.
4. Ne permettez personne, en particulier des enfants et des animaux, auprès de la machine lors du travail.
5. Pendant l'usage, évitez de porter des vêtements lâches, des accessoires lâches ou des cheveux dénoués, parce qu'ils peuvent être pris par des pièces tournantes ou saillantes.
6. Portez les attributs protecteurs nécessaires comme un casque ou un bonnet, des lunettes et des chaussures de sécurité, des tampons à oreilles, des gants etc.
7. Tous les panneaux et couvercles de protection doivent obligatoirement être toujours à leurs places.
8. Travaillez toujours à la lumière du jour.
9. Evitez de travailler sur pentes. Dans ce cas, il faut utiliser des machines spécialement destinées pour ce type de travail. Ne travaillez jamais sur pentes de plus de 10°. Lors du travail sur pentes moins raides, respectez les

SICHERHEITSAUWEISUNGEN

BETRIEBSSICHERHEIT

Um die Maschine richtig und sicher zu benutzen sollten Sie folgende Anweisungen lesen, und natürlich auch beachten.

1. Lesen Sie diese Anleitung, die Betriebsanleitungen des Traktors und des Mähers, und auch die Sicherheitsanleitung.
2. Kontrollieren Sie ob sich auf dem Gelände auf dem Sie arbeiten werden Steine, Stöcke, oder andere Hindernisse befinden, ist dies der Fall sollten Sie diese entfernen.
3. Wenn Sie an ein Hindernis fahren, legen Sie dann den Motor still und kontrollieren Sie ob Traktor, Mähdeck oder Grassammler beschädigt worden sind. Kaputte Teile sollten durch original-ISEKI Teile ersetzt werden.
4. Erlauben Sie während des Betriebs nie andere Personen oder Tiere in der Nähe der Maschine. Achten Sie vor allem auf Kinder und Tiere.
5. Wenn Sie die Maschine betreiben sollten Sie das Tragen von locker sitzende Kleidung, Accessoires oder offenes Haar, das in rotierende oder aussteckende Teile hängen bleiben könnte, vermeiden.
6. Tragen Sie immer die notwendigen Sicherheitskleidung wie z.B. einen Helm, eine Sicherheitsbrille, Sicherheitsschuhe, Ohrenstopfen, Handschuhe usw.
7. Alle Schutzschilder, Schutzvorrichtungen, Abdeckungen, Leitungen und auch Grasansaugschlauch und -stütze sollten an ihren Plätze sein.
8. Mähen Sie nur bei Tageslicht.
9. Fahren Sie mit der Maschine lieber nicht auf Böschungen. Auf Böschun-

ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA

Per utilizzare la macchina in tutta sicurezza, leggete e attenetevi alle seguenti istruzioni

1. Leggete attentamente questo manuale, il manuale di istruzione del trattore e della falciatrice e il manuale di sicurezza.
2. Prima di iniziare l'operazione, rimuovete tutti gli ostacoli quali pietre, bastoni di legno, ecc. dall'area da falciare.
3. Quando la falciatrice colpisce un ostacolo, fermate il motore e controllate eventuali danni al trattore, alla falciatrice e al raccogli-erba. Le parti danneggiate devono essere sostituite con ricambi originali ISEKI.
4. Allontanate persone e animale dalla macchina durante l'operazione, prestando particolare attenzione a bambini e animali.
5. Non indossate abiti e accessori morbidi e non lasciare i capelli lunghi sciolti durante l'operazione in quanto potrebbero impigliarsi nelle parti rotanti o sporgenti.
6. Utilizzate le protezioni necessarie quali elmetti, occhiali e scarpe di sicurezza, tappi per le orecchie, guanti, ecc..
7. Accertatevi che schermi di sicurezza, protezioni, coperture, tubo di scarico e tubi del raccogli-erba siano sempre installati.
8. Utilizzate la falciatrice solo alla luce del giorno.
9. Si consiglia di non utilizzare la falciatrice su un pendio. Tale operazione deve infatti essere svolta da macchine apposite. Non utilizzate la falciatrice su pendenze superiori a 10°. Quando utilizzate la macchina su pendii meno ripidi, seguite le seguenti



speeds.

- Operate the machine up and down across the contour lines of the hill. Never operate along the contour lines, or the machine may fall or turn over.
- Avoid sudden starting and stopping.
- Turn the machine at sufficiently low speeds.
- Never use the cruise control.
- Never operate on wet lawns.
- When the tractor is equipped with the collector, the rear and right parts become heavier and the whole machine becomes imbalanced in weight distribution. Special attention should be paid to the operation with the collector.
- When operating on a slope with the collector, never fail to install the following balance weights on the front of the tractor. Without the weights, steering the tractor on a slope is very difficult, which is very dangerous.

- Front hitch set
(1593-351-200) 1
- Weight (15) set
(1614-922-200) 4

- Also abide by the instructions for slope operation in the safety manual.

10. Never operate the machine near poor footing such as ditches, holes, etc. because operation in such places may lead to the falling or turning over of the machine.

11. With the collector installed, the rear view of the operator is impeded, so exercise sufficient caution when reversing the machine. The safety behind should be directly confirmed by leaving the machine and checking it.

12. Never put anything on the collector bag.

13. Before inspecting, servicing or cleaning the machine,

- place the machine on flat and hard ground,
- stop the engine and remove the starter key,
- apply the parking brakes, and make sure that the mower blades and



helling die steiler is dan 10°. Op minder steile hellingen moet u op volgende punten letten.

- Draag steeds een veiligheidshelm.
- Rij nooit snel.
- Rij altijd recht naar boven of recht naar beneden. Als u parallel met de hoogtelijnen op een helling rijdt, kan de machine vallen of omkippen.
- Nooit plots starten of stoppen.
- Draai de machine altijd heel langzaam.
- Gebruik nooit de snelheidsregelaar.
- Maai nooit nat gras.
- Als de collector op de tractor geïnstalleerd is, wordt de achterkant van de machine zwaarder, het gewicht is niet meer gelijk verdeeld waardoor de machine uit zijn evenwicht is. Rij daarom extra voorzichtig als u met de collector werkt.
- Als u met de collector op een helling rijdt, moeten volgende contragewichten geplaatst worden. Zonder contragewicht kan de machine niet meer normaal bestuurd worden.

- Voorste aankoppelingssysteem
(1593-351-200) 1
- Gewichten (15)
(1614-922-200) 6

- Lees in het veiligheidshandboek de aanwijzingen voor werken op een helling.

10. Gebruik de machine nooit op terrein met sloten of putten e.d., doet u dat toch dan kan de machine omslaan of vallen.

11. De collector belemmert het zicht achteruit van de chauffeur. Let daarom extra op als u achteruit rijdt. Stap af en kijk achter de machine of u veilig achteruit kan rijden.

12. Zet nooit iets op de collectorzak.

13. Voor u de machine controleert, reinigt of onderhoudt,

- moet de machine op een harde, horizontale ondergrond gereden worden.
- moet de motor stilgelegd en de contactsleutel verwijderd worden.
- moet de handrem opgetrokken wor-

instructions suivantes:

- Portez un casque.
 - Avancez assez lentement.
 - Montez sur et descendez de pentes tout droit. Ne travaillez jamais à travers la pente, c'est-à-dire en diagonale, car la machine pourra tomber ou se renverser.
 - Évitez de démarrer et d'arrêter brusquement.
 - Tournez la machine à vitesse suffisamment lente.
 - N'utilisez jamais le régulateur de vitesse.
 - Ne travaillez jamais sur gazons mouillés.
 - Lorsque le tracteur est équipé d'un collecteur d'herbe, les côtés arrière et droit deviennent plus lourds ce qui déséquilibre la distribution du poids sur toute la machine. Travaillez avec extrême prudence lorsque le collecteur d'herbe est monté sur le tracteur.
 - Lors du travail sur pentes avec une machine équipée d'un collecteur d'herbe, il faut installer les contrepoids suivants sur la partie avant du tracteur. Sans contrepoids, la direction du tracteur est entravée, ce qui est très dangereux.
 - Set d'attelage avant (1593-351-200) 1
 - Set de poids (15) (1614-922-200) 4
 - Respectez également les instructions de sécurité pour travail sur pentes prises dans le manuel de sécurité.
10. N'utilisez la machine jamais près de fossés, de trous ou de marches instables, parce que la machine pourra s'y renverser ou tomber.
11. Le collecteur d'herbe entrave la vue arrière de l'opérateur, soyez extrêmement prudent en faisant marche arrière. Descendez d'abord de la machine pour contrôler la sécurité en arrière.
12. Ne déposez rien sur le collecteur.
13. Avant le contrôle, l'entretien ou le nettoyage de la machine:

gen benutzen Sie besser eine Maschine die extra dafür entworfen ist. Auf Böschungen steiler als 10° fahren ist untersagt. Befolgen Sie unbedingt folgende Sicherheitsanweisungen ganz genau wenn Sie auf einer Böschung von weniger als 10° arbeiten.

- Tragen Sie immer einen Helm während der Arbeit.
- Fahren Sie immer langsam und versuchen Sie nie plötzlich zu wenden.
- Auf einer Böschung sollten Sie immer von oben nach unten, oder umgekehrt, fahren. Fahren Sie nie quer denn dann könnte die Maschine umfallen oder umkippen.
- Auf einer Böschung sollten Sie niemals plötzlich starten oder anhalten.
- Fahren Sie langsam wenn Sie die Maschine drehen.
- Benutzen Sie nie den Fahrtregler.
- Arbeiten Sie nie auf nassem Gras.
- Wenn der Sammler am Traktor montiert ist werden die rechte und hintere Seite schwerer, das Gewicht der Maschine ist ungleich verteilt. Achten Sie vor allem wenn Sie mit dem Sammler arbeiten auf das Gleichgewicht der Maschine.
- Wenn Sie auf einer Böschung arbeiten sollten Sie an der Vorderseite des Traktors folgende Ausgleichgewichte montieren. Ohne diese Gewichte wäre es sehr schwer auf einer Böschung noch richtig zu lenken, was extrem gefährlich ist.

- Vordere Anbauvorrichtung (1593-351-200) 1
- Gewichte (15) (1614-922-200) 4

- In der Sicherheitsanleitung finden Sie weitere Anweisungen die Sie befolgen sollen wenn Sie auf einer Böschung arbeiten.
10. Arbeiten Sie nie mit der Maschine auf un stabilem Boden wie z.B. in der Nähe von einem Graben, oder einer Vertiefung. An solchen Stellen könnte die Maschine umfallen oder sogar umkippen.
11. Wenn der Sammler montiert ist, haben Sie keinen freien Rückblick mehr deshalb sollten Sie sehr vorsichtig

istruzioni:

- Indossate l'elmetto di sicurezza.
 - Guidate la macchina lentamente.
 - Utilizzate la macchina attraverso le curve di livello della collina, mai lungo tali curve in quanto potrebbe cadere o ribaltarsi.
 - Evitate avvii o arresti bruschi.
 - Girate lentamente la macchina.
 - Non utilizzate mai il regolatore della velocità costante
 - Non utilizzate la macchina su prati bagnati.
 - Quando il trattore è attrezzato con il raccogli-erba, le parti anteriore e posteriore diventano più pesanti e la macchina rimane sbilanciata data l'inequale distribuzione del peso. Prestate particolare attenzione alle operazioni effettuate con il raccogli-erba.
 - Prima di utilizzare la macchina con il raccogli-erba su un pendio non dimenticate di munire dei seguenti contrappesi la parte anteriore del trattore. Senza i pesi, sterzare su un pendio è difficile e pericoloso.
 - Set attacco anteriore (1593-351-200) 1
 - Set (15) pesi (1614-922-200) 4
 - Inoltre, attenetevi alle istruzioni relative alle operazioni sui pendii indicate nel manuale di sicurezza.
10. Non utilizzate la macchina su fondi sconnessi, con fossi o buche in quanto può cadere o ribaltarsi.
11. Quando il raccogli-erba è installato l'operatore ha una visione posteriore limitata; prestate quindi molta attenzione al momento di effettuare l'inversione di marcia della macchina. Per maggiore sicurezza, scendete dalla macchina e verificate personalmente.
12. Non mettete mai nulla sul contenitore raccogli-erba.
13. Prima di controllare, pulire e effettuare la manutenzione della macchina,

collector blower have stopped completely.

14. Damaged or lost safety labels should be replaced with new ones.
15. After operation, empty the collector bag completely. Moisture in mowed grass or dead leaves may cause damage to the bag, or dry grass or leaves may cause fires.

den en moet gecontroleerd worden of de maaimessen en de turbine van de collector stilstaan.

14. Vervang beschadigde of verloren waarschuwingsstickers door nieuwe.
15. Maak de collectorzak volledig leeg als u klaar bent met maaien. Het vocht in versgemaaid gras of dode bladeren kunnen de zak beschadigen, droog gras en droge bladeren kunnen dan weer brand veroorzaken.



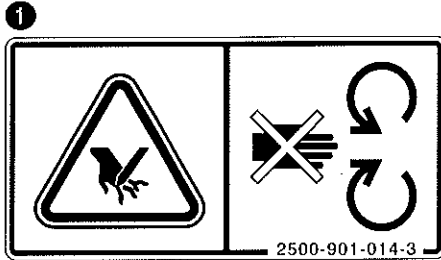
- placez la machine sur un sol horizontal et dur,
 - arrêtez le moteur et enlevez la clef de démarrage,
 - serrez les freins de stationnement et patientez jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine du collecteur se soient complètement arrêtées.
14. Les étiquettes de sécurité endommagées ou perdues devront être remplacées immédiatement.
15. Videz le collecteur complètement après le travail. L'humidité dans l'herbe tondue ou les feuilles mortes pourra endommager le collecteur, herbe ou feuilles sèches pourront causer une incendie.
- sein wenn Sie rückwärts fahren. Steigen Sie erst mal aus und kontrollieren Sie ob Sie freie Fahrt haben.
12. Stellen Sie nie etwas auf dem Sammler ab.
13. Bevor Sie die Maschine warten, kontrollieren oder putzen sollten Sie:
- Die Maschine auf einen flachen, horizontalen Boden fahren;
 - Den Motor stilllegen und den Zündschlüssel entfernen;
 - Die Parkbremse anziehen und kontrollieren ob die Mähmesser und das Sammlergebläse völlig stillstehen.
14. Sicherheitsaufkleber die unleserlich geworden sind oder die sogar verloren sind, sollten sofort ersetzt werden.
15. Leeren Sie den Sammler nach jedem Mal Sie mit der Maschine gearbeitet haben. Die Feuchtigkeit von gemähtem Gras oder Blättern könnte den Behälter beschädigen, trockenes Gras oder trockene Blätter können Brand verursachen.
- sistematala su un terreno piano e duro
 - spegnete il motore e rimuovete la chiavetta di avviamento,
 - inserite il freno di sosta ed accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore del raccogli-erba si siano arrestati completamente.
14. Le etichette di sicurezza danneggiate o mancanti devono essere sostituite.
15. Dopo l'operazione, svuotate completamente il contenitore raccogli-erba. L'umidità dell'erba tagliata o le foglie morte possono danneggiare il contenitore-raccogli-erba; inoltre l'erba o le foglie secche possono causare incendi.

SAFETY LABELS

The following labels are stuck on the collector. You should of course read the safety instructions in the manual. But never fail to read the labels on the machine as well. Their respective code numbers are also mentioned below, so order them from your dealer if any of them are lost or damaged.

WAARSCHUWINGSSTICKERS

De hieronder afgedrukte stickers vindt u terug op de grasmaaier. Het spreekt voor zich dat u in de eerste plaats de in de handleiding vermelde veiligheidsinstructies moet lezen. Vergeet echter in geen geval ook de op de machine aangebrachte waarschuwingsstickers te lezen. Hun respectieve codenummers worden eveneens hieronder vermeld, bestel ze bij uw dealer indien ze ontbreken of beschadigd zijn.



1. Danger label (2500-910-014-3)

Do not disconnect or remove the hose while the engine is running.

1. Gevaar-sticker (2500-910-014-3)

Terwijl de motor draait mag de flexibele buis niet losgekoppeld of verwijderd worden.

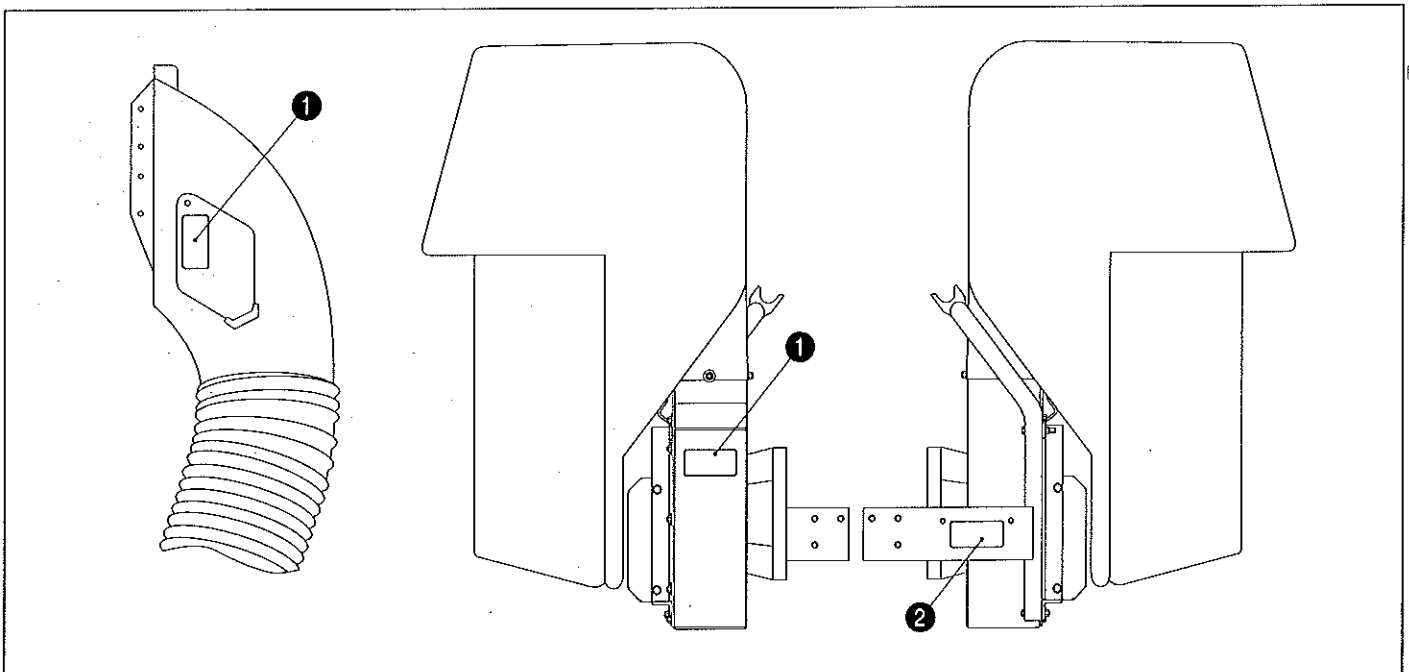


2. PTO label (8654-901-002-0)

Stay clear of the drive shaft while the engine is running.

2. Aftakas-sticker (8654-901-002-0)

Blijf uit de buurt van de aftakas als de motor draait.



ETIQUETTES DE SECURITE

Les étiquettes suivantes sont appliquées sur le tracteur. Il faut lire les instructions de sécurité reprises dans la notice, comme les étiquettes de sécurité sur la machine. Les codes numériques sont indiqués au-dessous, si une étiquette est perdue ou endommagée, en demandez une autre à votre concessionnaire.

1. Etiquette de danger (2500-910-014-3)

Ne détachez ou enlevez jamais le flexible lorsque le moteur tourne.

2. Etiquette prise de force (8654-901-002-0)

Restez à l'écart de l'arbre moteur lorsque le moteur tourne.

SICHERHEITSaufKLEBER

Folgende Sicherheitsaufkleber befinden sich auf dem Sammler, Sie sollten natürlich auch die Sicherheitsanweisungen in der Anleitung lesen, lesen Sie aber auch immer die Sicherheitsaufkleber. Die Nummer die bei den jeweiligen Aufkleber steht, sollten Sie Ihren Dealer mitteilen wenn Sie neue Aufkleber bestellen um beschädigte oder verlorene Aufkleber zu ersetzen.

1. Gefahr-Aufkleber (2500-910-014-3)

Den Schlauch nicht abkoppeln oder entfernen während der Motor läuft.

2. Aufkleber des Zapfwellenantriebes (8654-901-002-0)

Bleiben Sie aus der Nähe des Zapfwellenantriebes während der Motor läuft.

ETICHETTE DI SICUREZZA

Queste etichette sono incollate sul raccogli-erba. Naturalmente si consiglia prima di leggere le istruzioni per la sicurezza contenute nel manuale; tuttavia non dimenticate di leggere anche le etichette sulla macchina. Anche i rispettivi numeri di codice sono indicati sotto, al fine di poterle ordinare dal rivenditore in caso venissero danneggiate o smarrite.

1. Etichetta di pericolo (2500-910-014-3)

Non disinserire o rimuovere il tubo flessibile mentre il motore è in funzione.

2. Etichetta presa di forza (8654-901-002-0)

Allontanarsi dall'albero motore mentre il motore è in funzione.

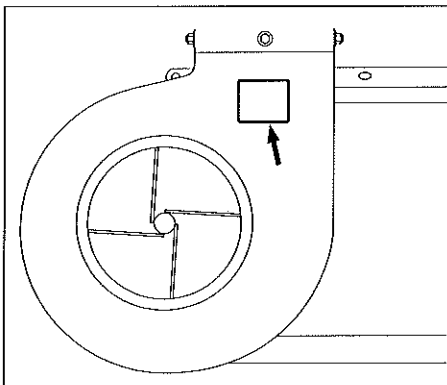
MAINTENANCE OF THE SAFETY LABELS

- The label should always be clearly seen, that is, nothing should obscure them.
- When they have become dirty, wash them with soapy water and wipe off with soft cloth.
- If any of them are torn or lost, order new labels from your dealer.
- A new label should be placed in the same place where the old one was located.
- When sticking on a new label, clean the place to enable the label to stick and squeeze out all air bubbles trapped under it.

ONDERHOUD VAN DE VEILIGHEIDSLABELS

- De stickers moeten altijd duidelijk zichtbaar zijn.
- Wanneer ze vuil worden, was ze dan af met een sopje en droog ze af met een zachte doek.
- Zijn ze beschadigd of verloren, bestel dan nieuwe stickers bij uw dealer.
- Breng de nieuwe sticker aan op dezelfde plaats als de oude.
- Maak de ondergrond schoon bij het aanbrengen van een nieuwe sticker, zodat hij goed blijft kleven. Druk de sticker goed aan en wrijf er alle lucht-bellen vanonder.

DEALER SERVICE



When asking your dealers for service on breakdown, questions, or other problems on the machine, let them know the following items first of all:

1. Collector model
2. Collector serial number.

The collector model and serial number are found on the front of the blower.

SERVICE

Als u de dealer onderhoud of reparaties laat uitvoeren of als u hem raad vraagt, moet u steeds volgende nummers opgeven:

1. Modelnummer van de collector
2. Serienummer van de collector

Modelnummer en serienummer vindt u op de zijkant van de turbine.

ENTRETIEN DES ETIQUETTES DE SECURITE

- Les étiquettes doivent toujours être bien visibles, c.-à-d., rien ne pourra les cacher.
- Si les étiquettes sont devenues sales, elles doivent être nettoyées avec de l'eau savonneuse et essuyées avec un tissu doux.
- Dans le cas où une étiquette est endommagée ou perdue, en demandez une autre à votre concessionnaire.
- La nouvelle étiquette devra être appliquée à la place de l'ancienne.
- Avant d'appliquer une étiquette, nettoyez la surface afin que l'étiquette y adhère bien, et essuyez les bulles d'air.

WARTUNG DER AUFKLEBER

- Die Aufkleber sollten immer gut sichtbar sein, d.h. nichts darf sie verdecken.
- Wenn sie dreckig sind, sollten Sie sie mit Wasser und Seife reinigen und mit einem weichen Tuch trocknen.
- Wenn die Aufkleber beschädigt oder verloren sind sollten, Sie bei Ihrem Dealer neue nachbestellen.
- Sie sollten die neuen Aufkleber an der Stelle kleben wo die alten klebten.
- Wenn Sie einen Aufkleber auf die Maschine kleben, sollten Sie erst die Stelle an der Sie den Aufkleber kleben werden, gut saubermachen damit der Aufkleber auch gut klebt. Achten Sie darauf daß sich unter dem Aufkleber keine Luftblasen befinden, falls es die doch gibt sollten Sie sie austreiben.

MANUTENZIONE DELLE ETICHETTE DI SICUREZZA

- Le etichette devono essere sempre chiaramente visibili, non devono cioè essere coperte in alcun modo.
- Quando sono sporche, lavatele con acqua saponata e asciugatele con un panno morbido.
- Quando le etichette sono strappate o vengono smarrite, ordinate quelle nuove presso il Vostro rivenditore.
- Sistamate le etichette nuove nello stesso posto in cui si trovavano le vecchie.
- Quando attaccate un'etichetta nuova, pulite bene la parte sottostante in modo che l'etichetta aderisca bene e premete accuratamente per far uscire tutte le bolle d'aria.

SERVICE APRES VENTE

Si vous avez des questions concernant l'entretien ou autres problèmes, mentionnez d'abord les données suivantes:

1. Modèle du collecteur d'herbe
2. Numéro de série du collecteur d'herbe

Le modèle du collecteur d'herbe et le numéro de série se trouvent sur le côté avant de la turbine.

DEALER SERVICE

Wenn Ihre Maschine vom Dealer repariert werden muß, wenn Sie ihn zu Rate ziehen oder Probleme mit der Maschine haben sollten Sie ihm immer folgende Nummern mitteilen:

1. Modelnummer des Sammlers;
2. Seriennummer des Sammlers.

Beide Nummern finden Sie auf der Vorderseite des Gebläses.

SERVIZIO ASSISTENZA

Qualora dobbiate richiedere l'assistenza del Vostro rivenditore in caso di guasti, domande o altri problemi della macchina, dovrete innanzitutto comunicare:

- 1 Il modello del raccogli-erba
2. Il numero di serie del raccogli-erba.

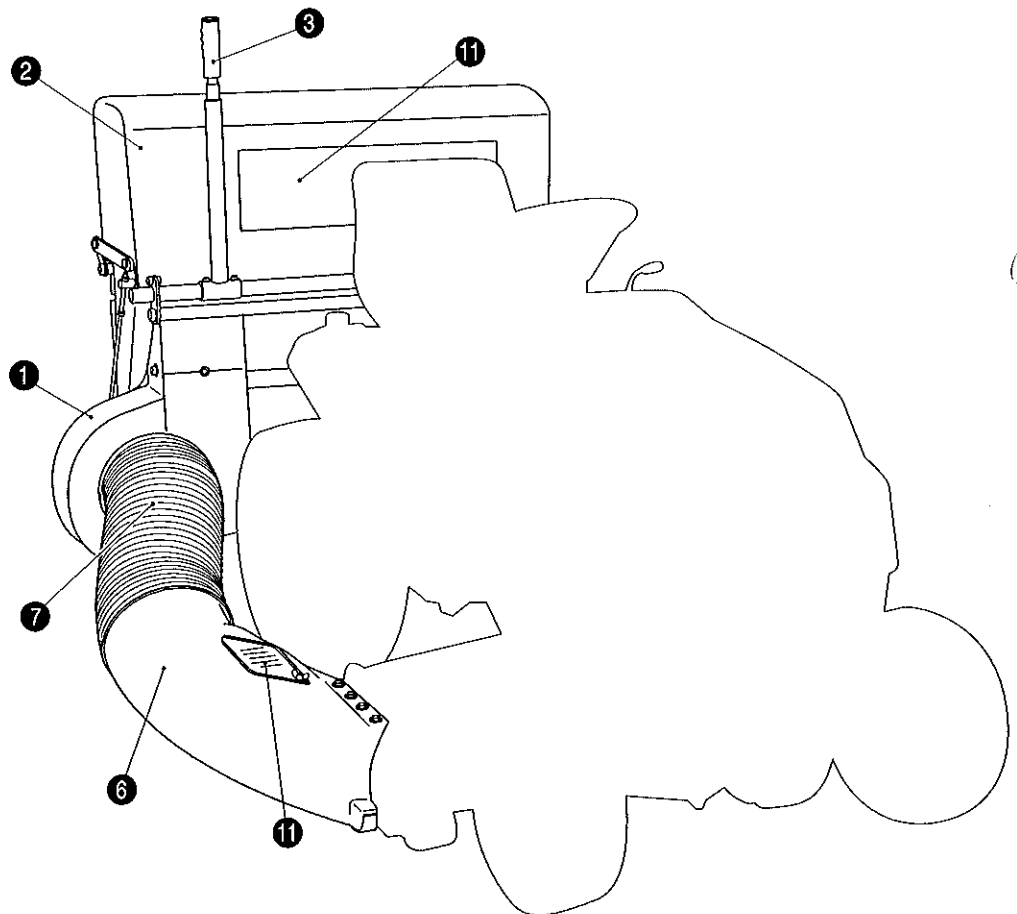
Il modello e il numero di serie del raccogli-erba sono indicati sulla parte anteriore del compressore.

NAMES OF MAJOR COMPONENTS

- (1) Blower
- (2) Bag
- (3) Ejecting lever
- (4) Rear PTO lever (SG17, SG15)
- (5) Rear PTO lever (SG13)
- (6) Chute
- (7) Hose
- (8) Duct
- (9) Overflow sensor
- (10) Buzzer
- (11) Inspection window

LIJST VAN DE BELANGRIJKSTE ONDERDELEN

- (1) Turbine
- (2) Collectorzak
- (3) Openingshendel
- (4) Hendel achterste aftakas (SG17, SG15)
- (5) Hendel achterste aftakas (SG13)
- (6) Maaieruitlaat
- (7) Flexibele buis
- (8) Luchtuitlaat
- (9) Overloopsensor
- (10) Zoemer
- (11) Kijkglasje



COMPOSANTES PRINCIPALES

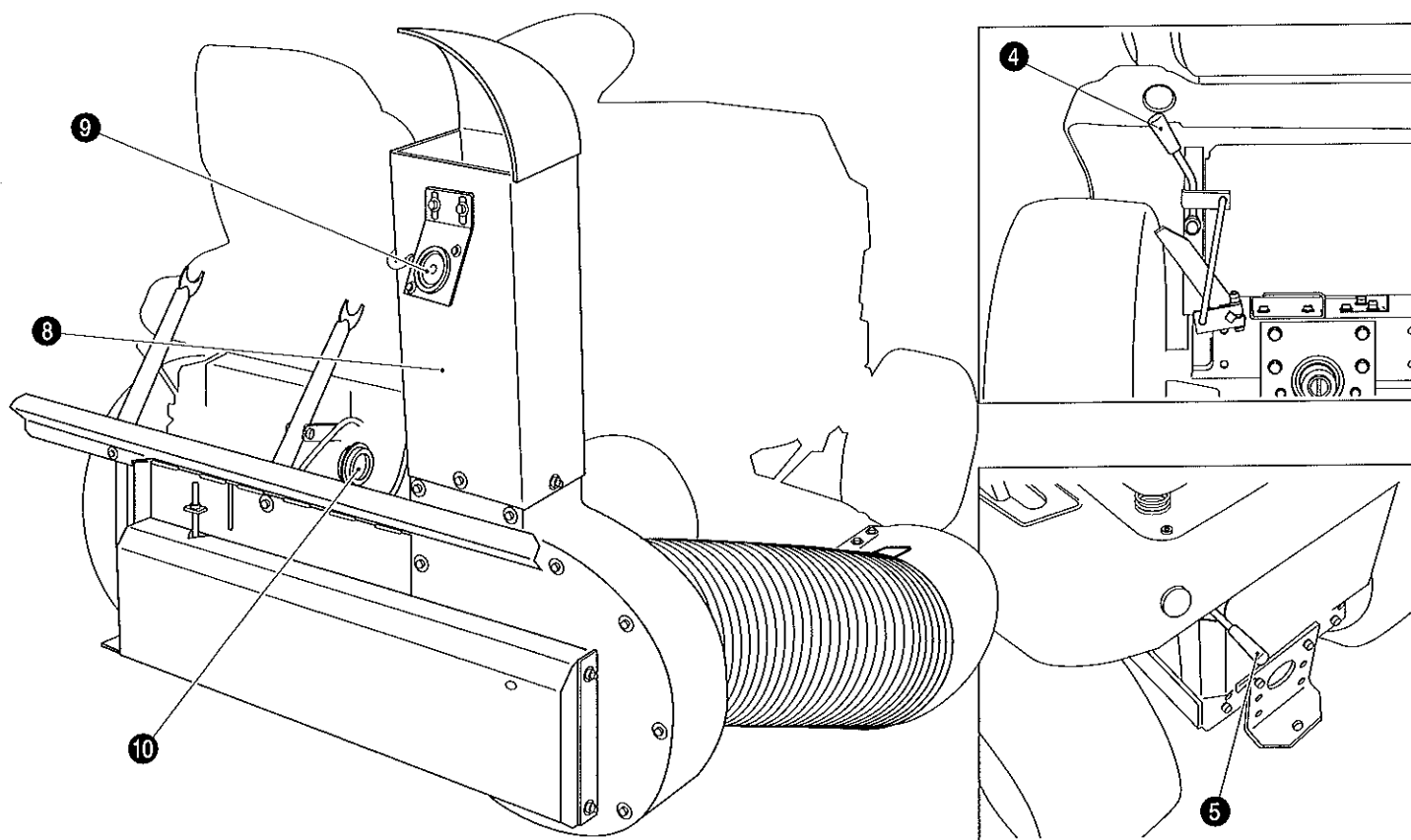
- (1) Turbine
- (2) Collecteur
- (3) Levier de vidange
- (4) Levier de la prise de force arrière (SG17, SG15)
- (5) Levier de la prise de force avant (SG13)
- (6) Embouchure de tondeuse
- (7) Flexible
- (8) Cheminée d'éjection
- (9) Détecteur de niveau
- (10) Signal sonore
- (11) Verre de contrôle

LISTE DER WICHTIGSTEN TEILE

- (1) Gebläse
- (2) Behälter
- (3) Windkanalhebel
- (4) Hintere Zapfwellenhebel (SG17, SG15)
- (5) Hintere Zapfwellenhebel (SG13)
- (6) Sauchstütze
- (7) Schlauch
- (8) Windkanal
- (9) Füllmeßfühler
- (10) Summer
- (11) Sichtfenster

DENOMINAZIONE DEI PRINCIPALI COMPONENTI

- (1) Compressore
- (2) Contenitore raccogli-erba
- (3) Leva di scarico
- (4) Leva presa di forza posteriore (SG17, SG15)
- (5) Leva presa di forza anteriore (SG13)
- (6) Tubo di scarico
- (7) Tubo flessibile
- (8) Condotto
- (9) Sensore di traboccamento
- (10) Vibratore a cicala
- (11) Finestra di controllo



PRE-OPERATION INSPECTION

To prevent the machine from break-down or accident, you should always be familiar with the current condition of the machine. Inspect the machine without fail before operation.



Warning: *Before performing pre-operation check, be sure to stop the engine, remove the starter key, and apply the parking brakes. Also make sure that the mower blades and blower stop completely.*

INSPECTION POINTS

1. Any parts which were out of order in the previous operation
2. Inspect the following points while walking around the machine:
 - Loose fasteners
 - Wear, tear, or other damage of the bag
 - Tension, smears, or damage of the drive belt
 - Smear inspection window
 - Torn or damaged hose
 - Deformation or other damage of the blower fan and case
 - Grass stuck inside the chute, hose, and duct
 - Grass stuck inside the mower deck
 - Torn or damaged labels
3. Sit in the operator's seat and make sure of proper function of the following parts:
 - Safety switch
 - Telescoping of the ejecting lever
 - Opening/closing of the bag
4. Start the engine, activate the blower, and check
 - Abnormal noises
 - Abnormal vibrations

INSPECTION AND SERVICE

On pre-operation inspection and service, refer to "INSPECTION AND SERVICE OF EACH PART" on page 28.

CONTROLE VOOR HET WERK

Kijk de machine altijd eerst na voor u aan de slag gaat, zo vermijdt u onverwachte panne of ongevallen. Vergeet nooit deze controles voor het werk.



Opgelet: *Leg de motor stil, verwijder de contactsleutel en trek de handrem aan voor u de controles voor het werk uitvoert.*

CONTROLEPUNTEN

1. Controleer alle delen van de machine die niet goed functioneerden toen u er de laatste keer mee werkte.
2. Controleer visueel:
 - of er geen bevestigingen loszitten;
 - of de collectorzak niet gescheurd, versleten of beschadigd is;
 - of de V-riem juist aangespannen is, of hij vuil is en of hij beschadigd is;
 - of het kijkglasje niet vuil is;
 - of de leidingen niet beschadigd zijn en of ze nog goed vastzitten;
 - of de turbine of zijn behuizing niet beschadigd zijn;
 - of er geen gras in de maaieruitlaat, de flexibele buis en de luchtuitlaat vastgekoekt is;
 - of er geen gras aan het maaidek vastgekoekt is;
 - of de waarschuwingsstickers niet gescheurd of beschadigd zijn.
3. Ga op de bestuurdersstoel zitten en controleer of volgende onderdelen nog goed functioneren:
 - veiligheidsschakelaar;
 - telescoperen van de openingshendel;
 - openen en sluiten van de collectorzak.
4. Start de motor, zet de turbine aan en controleer:
 - alle ongewone geluiden;
 - alle ongewone trillingen.

NAZICHT EN ONDERHOUD

Zie voor nazicht voor het werk "NAZICHT EN ONDERHOUD VAN DE ONDERDELEN" op pagina 28.

CONTROLE AVANT L'USAGE

Pour sauvegarder la machine de dommages et d'accidents, il faut toujours être au courant de l'état actuel de la machine. Contrôlez toujours la machine avant de commencer le travail.



Attention:

Arrêtez le moteur, enlevez la clef de démarrage et serrez les freins de stationnement avant d'exécuter le contrôle avant l'usage. Patientez également jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine se soient complètement arrêtées.

POINTS DE CONTROLE

1. Toutes les composantes qui étaient défectueuses la fois précédente.
2. Contrôlez les points suivants:
 - Fixations lâches
 - Usure, déchirure ou autre endommagement du collecteur
 - Tension, souillure ou endommagement de la courroie d'entraînement
 - Verre de contrôle sali
 - Flexible déchiré ou endommagé
 - Déformation ou autre endommagement du ventilateur et du boîtier de la turbine
 - Herbe incrustée dans l'embouchure, le flexible et la cheminée d'éjection
 - Herbe incrustée dans la table de coupe
 - Etiquettes déchirées ou endommagées
3. Prenez place dans le poste de conduite et contrôlez le fonctionnement des parties suivantes:
 - Interrupteur de sécurité
 - Télescopage du levier de vidange
 - Ouverture/fermeture du collecteur
4. Démarrez le moteur, activez la turbine, et contrôlez
 - Bruits anormaux
 - Vibrations anormales

CONTROLE ET ENTRETIEN

Pour le contrôle avant l'usage, voir "CONTROLE ET ENTRETIEN DE CHAQUE COMPOSANTE" page 29.

KONTROLLE VOR BETRIEB

Damit die Maschine während der Arbeit keine Pannen hat und damit keine Unfälle passieren, sollten Sie den Zustand der Maschine kennen deshalb sollten Sie die Maschine kontrollieren bevor Sie zu arbeiten anfangen.



Achtung:

Bevor Sie die Maschine kontrollieren sollten Sie den Motor stilllegen, den Zündschlüssel entfernen und die Parkbremse anziehen. Gebläse und Mähmesser sollten völlig stillstehen bevor Sie mit der Kontrolle anfangen.

ZU KONTROLLIEREN

1. Alle Teile die das letzte Mal das die Maschine benutzt wurde, nicht richtig funktionierten.
2. Folgende Punkte sollten nachgeschaut werden:
 - Befestigungen dürfen nicht lockersitzen;
 - Der Behälter darf nicht abgenutzt, zerrissen oder beschädigt sein;
 - Der Keilriemen darf nicht zu straff sitzen, es darf sich kein Fett darauf befinden und er darf auch nicht abgenutzt oder beschädigt sein;
 - Das Schaufenster soll sauber sein;
 - Der Schlauch darf nicht beschädigt oder zerrissen sein;
 - Der Ventilator des Gebläses darf nicht verformt oder beschädigt sein;
 - Gras darf Sauchstütze, Windkanal oder Gebläse nicht verstopfen;
 - Auch der Mähdeck soll frei von Gras sein;
 - Die Sicherheitsaufkleber dürfen nicht zerrissen oder beschädigt sein.
3. Setzen Sie sich auf den Fahrersitz und kontrollieren Sie Folgendes:
 - Funktion des Sicherheitsschalters;
 - Das Teleskopieren des Windkanalhebels;
 - Das Öffnen und Schließen vom Behälter;
4. Motor starten und folgendes kontrollieren:
 - Unnormale Geräusche;
 - Unnormale Vibrationen.

KONTROLLE UND WARTUNG

Bevor Sie mit der Kontrolle und Wartung vor Betrieb anfangen, lesen Sie am Besten erst "KONTROLLE UND WARTUNG DER VERSCHIEDENEN TEILE" auf Seite 29.

CONTROLLO PRIMA DELL'USO

Per evitare che la macchina si guasti Vi consigliamo di acquisire una certa conoscenza delle sue attuali condizione. Controllatela sempre prima dell'uso.



Attenzione:

Prima di effettuare il controllo, accertatevi di avere spento il motore, rimosso la chiavetta di avviamento e inserito i freni di sosta. Inoltre verificate che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi.

PARTI DA CONTROLLARE

1. Qualsiasi parte non funzionante durante il precedente uso.
2. Controllate le seguenti parti:
 - Dispositivi di fissaggio allentati
 - Usura o altri danni al contenitore raccogli-erba
 - Tensione, macchie o danni alla cinghia di trasmissione
 - Finestra di controllo sporca
 - Tubo flessibile rotto o danneggiato
 - Deformazione o altri danni alla ventola e all'alloggiamento del compressore.
 - Erba che ostruisce il tubo di scarico, il tubo flessibile e il condotto.
 - Etichette danneggiate o strappate.
3. Sedete sul sedile dell'operatore e verificate il corretto funzionamento delle seguenti parti:
 - Interruttore di sicurezza
 - Compenetrazione della leva di scarico
 - Apertura/chiusura del contenitore raccogli-erba
4. Avviate il motore, attivate il compressore e verificate
 - Rumori anomali
 - Vibrazioni anomale

CONTROLLO E MANUTENZIONE

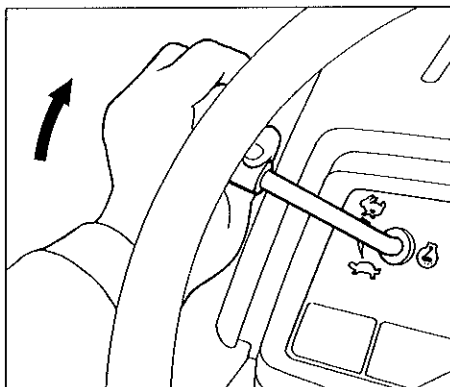
Per effettuare il controllo prima dell'uso e la manutenzione fate riferimento alla sezione "CONTROLLO E MANUTENZIONE DELLE SINGOLE PARTI" a pagina 29.

COLLECTOR OPERATION

BEDIENING VAN DE COLLECTOR

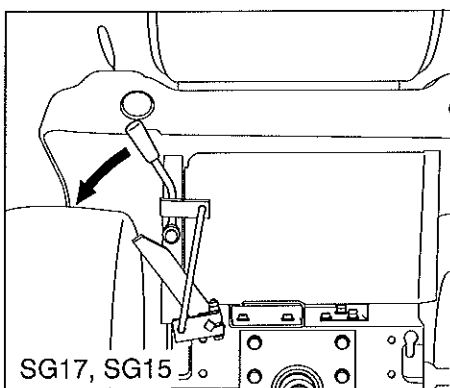
GATHERING MOWED GRASS

GEMAAID GRAS VERZAMELEN



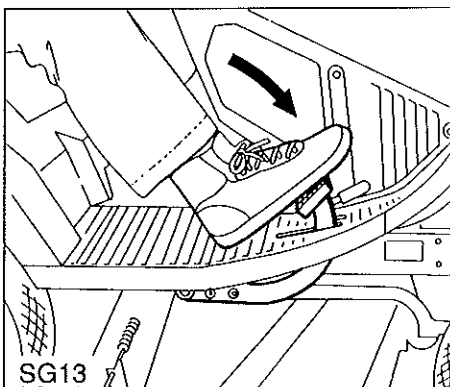
1. Start the engine and turn the throttle lever halfway.

1. Start de motor en zet de gashendel halverwege.



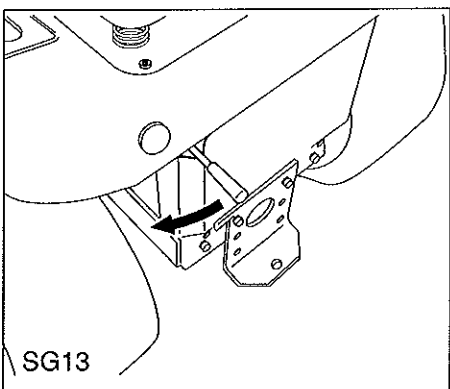
2. SG17; SG15:
Turn the rear PTO lever to the ON position (☛) and the collector blower starts.

2. SG17, SG15:
Zet de hendel van de achterste aftakas in de AAN stand (☛) om de turbine te starten.



- SG13:
Depress the clutch pedal fully and shift the rear PTO lever to the ON position (☛). Release the clutch pedal gradually and then the collector blower starts.

- SG13:
Duw de koppelingspedaal volledig in en zet de hendel van de voorste aftakas in de AAN stand (☛). Laat de koppelingspedaal zachtjes los, de turbine start.



FONCTIONNEMENT DU COLLECTEUR D'HERBE

RAMASSAGE D'HERBE COUPEE

1. Démarrez le moteur et tournez le levier des gaz au milieu.

2. SG17; SG15:

Tournez le levier de la prise de force en position "MARCHE" (☛) pour démarrer la turbine du collecteur.

SG13:

Enfoncez la pédale de débrayage jusqu'au fond et placez le levier de la prise de force arrière en position "MARCHE" (☛). Relâchez la pédale de débrayage lentement, puis la turbine du collecteur démarrera.

BETREIBEN DES SAMMLERS

SAMMELN VON GEMÄHTEM GRAS

1. Motor starten und den Handgashebel in der Halbwegsposition stellen.

2. SG17; SG15:

Hebel der hinteren Zapfwelle in der "AN" Position (☛) stellen, das Sammlergebläse springt an.

SG13:

Aufs kupplungspedal treten und den Hebel der hinteren Zapfwelle in der "AN" Position (☛) stellen. Kuppelungspedal langsam loslassen, das Sammlergebläse sollte jetzt anspringen.

FUNZIONAMENTO DEL RACCOGLI-ERBA

RACCOLTA DELL'ERBA TAGLIATA

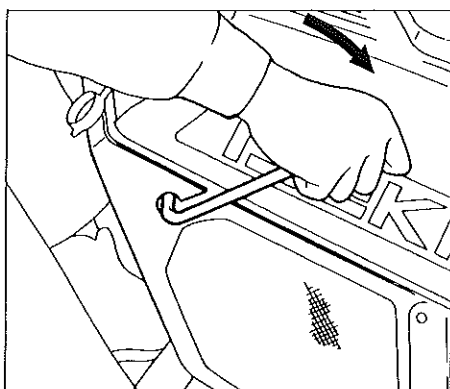
1. Avviate il motore e fate ruotare di mezzo giro la leva comando spinta

2. SG17; SG15

Ruotate la leva della presa di forza posteriore nella posizione ON (☛) per avviare il compressore del raccogli-erba.

SG13:

Premete a fondo il pedale della frizione e spostate la leva della presa di forza posteriore nella posizione ON (☛). Lasciando gradualmente il pedale della frizione si avvia il compressore del raccogli-erba.



3. Push the front PTO lever gradually forward to the ON position (☛), and the mower blades start to revolve.



Warning:
Start the mower blades only after the mower deck is securely set on the ground.

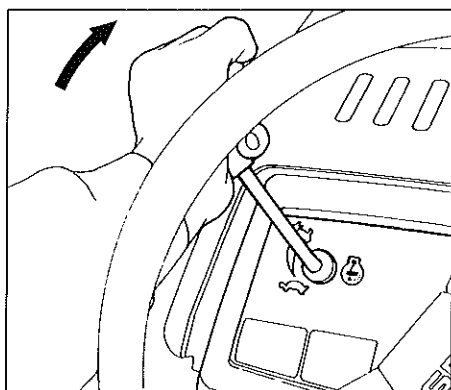
Note:
 Be sure to start the blades after the blower has started. Otherwise, the chute and hose of the collector may become clogged with mowed grass.

3. Duw de hendel van de voorste aftakas langzaam naar voor tot in de AAN stand (☛), zodat de maaimessen beginnen te draaien.



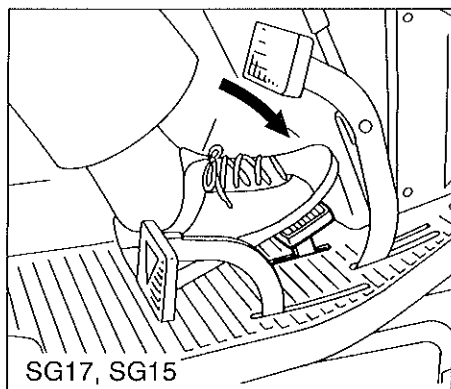
Opgelet:
Start de messen enkel als het maai-dek veilig en wel op de grond staat.

Opmerking:
 Start de maaimessen pas als de turbine al aanstaat anders kunnen de maaieruillaat en de flexibele buis verstopt geraken door het gemaaid gras.



4. Turn the throttle lever fully to the full throttle position.

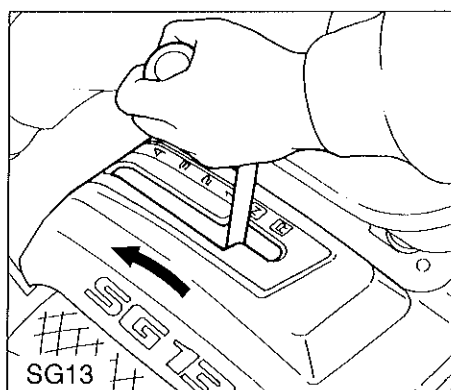
4. Zet de gashendel op maximum.



SG17, SG15

5. SG17; SG15:
 Depress the forward travel pedal of HST gradually to attain the proper operating speed.

5. SG17, SG15:
 Druk de HST-pedaal langzaam in tot u de gewenste snelheid bereikt hebt.



SG13

- SG13:
 Select the proper operating speed by shifting the speed shift lever.

- SG13:
 Zet de snelheidshendel in de gewenste snelheid.

3. Poussez le levier de la prise de force avant lentement en avant jusqu'à la position "MARCHE" (☛), puis les lames de coupe commencent à tourner.



Attention: _____

Ne démarrez les lames de coupe qu'après la table de coupe se trouve sur le sol de façon stable.

Note:

Ne démarrez les lames qu'après la turbine a été démarrée. Sinon l'embouchure et le flexible du collecteur pourront être bouchés d'herbe tondue.

4. Tournez le levier des gaz en position de vitesse maximale.

5. SG17; SG15:

Enfonchez la pédale de marche avant HST (marche à haute vitesse) lentement pour obtenir la vitesse de travail appropriée.

SG13:

Sélectionnez la vitesse de travail appropriée en déplaçant le levier de changement de vitesse.

3. Hebel der vorderen Zapfwelle langsam nach vorne in die "AN" Position bewegen (☛), die Messer fangen jetzt an zu drehen.



Achtung: _____

Die Mähmesser erst starten wenn der Mähdeck sich auf dem Boden steht.

Bemerkung:

Erst das Gebläse und dann die Messer starten.

4. Handgashebel voll aufdrehen.

5. SG17; SG15:

Langsam aufs hochgeschwindigkeitsspedal (HST-Fahrpedal) treten bis die richtige Mähgeschwindigkeit erreicht ist.

SG13:

Mit dem Geschwindigkeitsregelhebel die richtige Mähgeschwindigkeit einstellen.

3. Spingendo gradualmente in avanti la leva della presa di forza anteriore nella posizione ON (☛) le lame della falciatrice iniziano a ruotare.



Attenzione: _____

Avviate le lame della falciatrice solo dopo avere sistemato adeguatamente la falciatrice sul terreno.

Nota:

Avviate le lame dopo aver messo in funzione il compressore. In caso contrario il tubo di scarico e il tubo flessibile del collettore potrebbero essere otturati dall'erba tagliata.

4. Girate completamente la leva comando pinta.

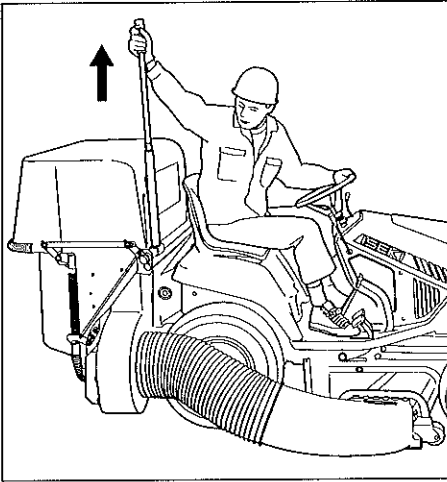
5. SG17, SG15

Premete gradualmente il pedale di marcia avanti del dispositivo di marcia ad alta velocità per raggiungere la velocità giusta di funzionamento.

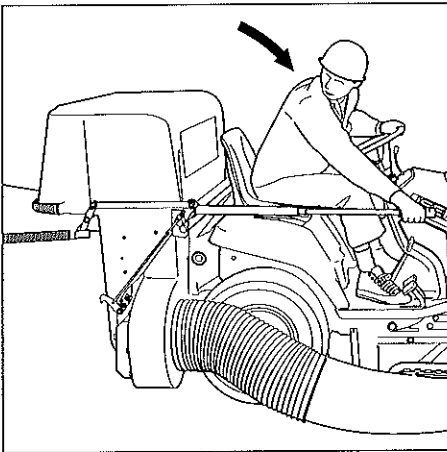
SG13:

Selezionate la velocità giusta di funzionamento spingendo la leva per la variazione di velocità.

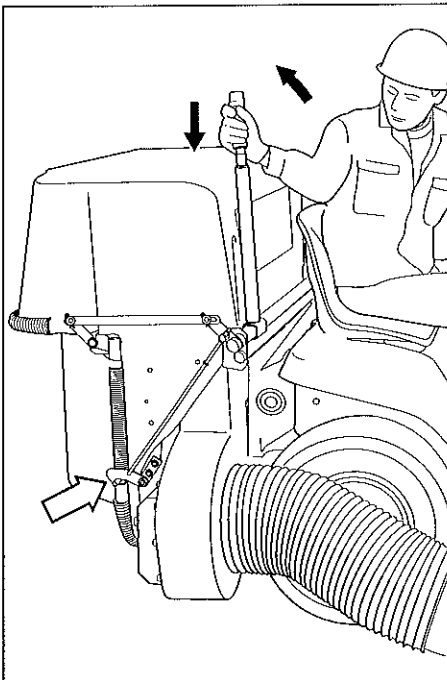
EJECTING COLLECTED GRASS



1. Move the tractor to a place where can be ejected the collected grass.
2. Pull up the ejecting lever while sitting in the operator's seat as shown in the figure.



3. Tilt the lever forward to open the bag and eject the collected grass.
4. When all grass is ejected, move the tractor a little forward until the ejected grass does not impede the closing of the bag.



5. Turn up the lever and make sure the hook engages securely.
6. Collapse the ejecting lever.



Warning: Before ejecting the collected grass, shift both front PTO and rear PTO levers to the OFF position (☒) and make sure that the mower blades and blower stop completely. Otherwise, pebbles or the like may be scattered out, which is very hazardous.

VERZAMELD GRAS LOSSEN

1. Rij de tractor naar een plaats waar het gras kan gelost worden.

2. Op de tekening ziet u hoe u de hendel omhoog moet uitschuiven vanop de bestuurdersstoel.

3. Klap de hendel naar voor om de collectorzak te openen en het verzamelde gras te lossen.

4. Door de stapel gemaaid gras achter de tractor is het mogelijk dat de collectorzak niet meer gesloten kan worden, rij de tractor daarom wat vooruit.

5. Zet de hendel terug omhoog en let erop dat het haakje goed vergrendeld is.

6. Schuif de hendel terug in elkaar.



Opgelet: Zet de hendels van de voorste en de achterste aftakas in de UIT stand () en controleer of de maaimessen en de turbine volledig stilstaan voor het gemaaid gras gelost wordt. Anders kunnen er stenen in het rond geslingerd worden. Dit is heel gevaarlijk.

EJECTION DE L'HERBE RAMASSEE

1. Emmenez le tracteur à un endroit où l'herbe ramassée pourra être déchargée.
2. Hausser le levier de vidange à partir du siège comme montré dans l'illustration ci-contre.
3. Inclinez le levier en avant pour l'ouverture du collecteur et la décharge de l'herbe.
4. Lorsque toute l'herbe est déchargée, avancez le tracteur un peu jusqu'à ce que le collecteur puisse être fermé sans être fiché dans l'herbe déchargée.
5. Relevez le levier. Faites attention à ce que le verrou s'accroche bien.
6. Rentez le levier de vidange.



Attention: Avant de procéder à la décharge de l'herbe ramassée, placez les leviers des prises de force avant et arrière en position "ARRET" (☒) et patientez jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine se soient complètement arrêtées. Sinon, pierres et autres objets pourront être projetés de la table de coupe, ce qui est très dangereux.

GESAMMELTES GRAS AUSKIPPEN

1. Fahren Sie mit dem Traktor zu einer Stelle wo das gesammelte Gras auskippt werden kann.
2. Ziehen Sie den Auskipphebel nach oben, dazu brauchen Sie nicht aufzusteigen, siehe Zeichnung.
3. Um den Behälter zu öffnen und das Gras rauszukippen muß der Hebel nach vorne geklappt werden.
4. Wenn das Gras raus ist sollten Sie ein wenig nach vorne fahren damit das Gras am Boden nicht verhindert, daß der Behälter sich wieder schließt.
5. Klappen Sie den Hebel wieder hoch und achten Sie darauf, daß er vom Haken verriegelt wird.
6. Hebel wieder in sich hineinschieben.



Achtung: Der Hebel der vorderen Zapfwelle und der der hinteren sollen in die "AUS" (☒) Position gestellt werden bevor das Gras auskippt wird. Das Gebläse und die Mähmesser sollen völlig stillstehen wenn der Behälter geöffnet wird, ist dies nicht der Fall könnten Kieselsteinchen oder sonstige Gegenstände rausgeschleudert werden, was sehr gefährlich ist.

SCARICO DELL'ERBA RACCOLTA

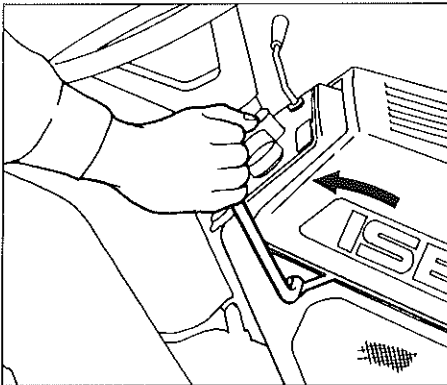
1. Spostate il trattore in un luogo dove l'erba raccolta possa essere scaricata.
2. Dal sedile dell'operatore, tirate la leva di scarico verso l'alto come mostrato nell'illustrazione.
3. Inclinate la leva in avanti per aprire il contenitore raccogli-erba e scaricate l'erba raccolta.
4. Dopo avere scaricato tutta l'erba, spostate leggermente avanti il trattore affinché l'erba scaricata non impedisca la chiusura del contenitore raccogli-erba.
5. Sollevate la leva e accertatevi che il gancio sia ben fissato.
6. Premete la leva di scarico verso il basso.



Attenzione: Prima di scaricare l'erba, spostate le leve delle prese di forza anteriore e posteriore nella posizione OFF (☒) ed accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi, in quanto potrebbero causare il lancio di ciottoli e simili.

INSPECTION AND SERVICE OF EACH PART

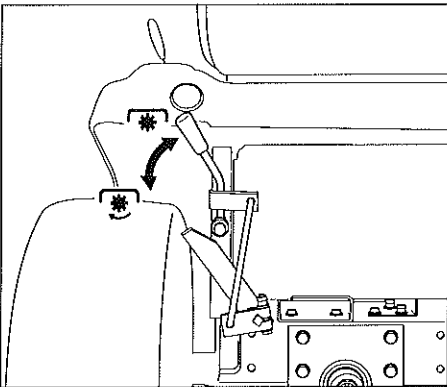
CONTROLE EN ONDERHOUD VAN DE ONDERDELEN



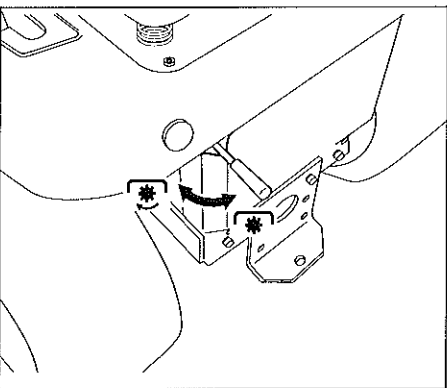
INSPECTION OF SAFETY STARTER SWITCH

As a safety system is installed in the collector for safe operation, check to see if the system works properly without fail before operation. Before inspection, sit in the operator's seat.

- A. 1. Turn the front PTO lever to the OFF position (☒).
2. Turn the rear PTO lever to the ON position (☒).
3. Depress the brake pedal.
4. Turn the starter key to the START position (Ⓚ).

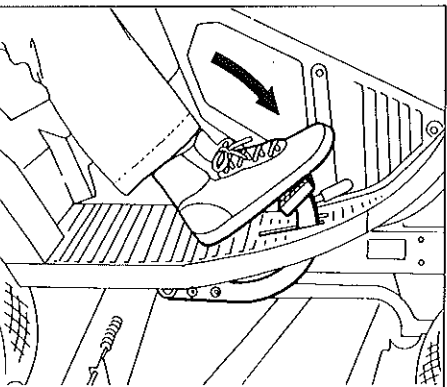


Make sure that the starter is not activated.



- B. 1. Turn the front PTO lever to the OFF position (☒).
2. Turn the rear PTO lever to the OFF position (☒).
3. Depress the brake pedal.
4. Turn the starter key to the START position (Ⓚ).

Make sure that the starter has started.



Note:

The engine starts only when both the front and rear PTO levers are shifted to the OFF position (☒) and the brake pedal is depressed.

Note:

The engine stops when the operator gets up from the seat disregarding whether the front and rear PTO levers are in OFF (☒) and ON (☒) positions.

DE STARTSCHAKELAAR CONTROLEREN

Er werd voor uw veiligheid een veiligheidssysteem in de machine ingebouwd, controleer of dit ook functioneert, voor u met de machine aan de slag gaat. Ga daarvoor in de bestuurdersstoel zitten.

- A. 1. Zet de hendel van de voorste aftakas in de UIT stand (☒).
2. Zet de hendel van de achterste aftakas in de AAN stand (☒).
3. Duw de rempedaal in.
4. Draai de contactsleutel in de START stand (Ⓚ).

Let op dat de starter niet geactiveerd wordt.

- B. 1. Zet de hendel van de voorste aftakas in de UIT stand (☒).
2. Zet de hendel van de achterste aftakas in de UIT stand (☒).
3. Duw de rempedaal in.
4. Draai de contactsleutel in de START stand (Ⓚ).

Let op dat de starter geactiveerd wordt.

Opmerking:

De motor start enkel als de hendels van de voorste en de achterste aftakas allebei in de UIT stand staan (☒) en als dan de rempedaal ingedruwd wordt.

Opmerking:

De motor valt altijd stil als de bestuurder van de stoel opstaat, ongeacht of de hendels van de voorste en achterste aftakas nu in de AAN (☒) of UIT (☒) stand staan.

CONTROLE ET ENTRETIEN DE CHAQUE COMPOSANTE

CONTROLE DE L'INTERRUPTEUR DE DEMARRAGE

Le collecteur d'herbe est doté d'un système de sécurité, duquel il faut contrôler le bon fonctionnement avant l'usage. Prenez place dans la poste de conduite.

- A.
1. Tournez le levier de la prise de force avant en position "ARRET" (☛).
 2. Tournez le levier de la prise de force arrière en position "MARCHE" (☛).
 3. Enfoncez la pédale de frein.
 4. Tournez la clef de démarrage en position "START" (⊙).



Faites attention à ce que le démarreur ne soit pas activé.

- B.
1. Tournez le levier de la prise de force avant en position "ARRET" (☛).
 2. Tournez le levier de la prise de force arrière en position "ARRET" (☛).
 3. Enfoncez la pédale de frein.
 4. Tournez la clef de démarrage en position "START" (⊙).



Faites attention à ce que le démarreur soit activé.

Note:

Le moteur ne démarrera qu'après les leviers des prises de force avant et arrière sont mis en position "ARRET" (☛) et que la pédale de frein est enfoncée.

Note:

Le moteur s'arrête dès que l'opérateur quitte son siège, quoique les leviers des prises de force avant et arrière soient en position "ARRET" (☛) ou "MARCHE" (☛).

KONTROLLE UND WARTUNG DER VERSCHIEDENEN TEILE

SICHERHEITSSTARTSCHALTER KONTROLLIEREN

Kontrollieren Sie ob das Sicherheitssystem der Maschine, das extra installiert wurde um sicheren Betrieb zu gewährleisten, richtig funktioniert bevor Sie anfangen mit der Maschine zu arbeiten. Um das Sicherheitssystem zu kontrollieren sollten Sie sich im Fahrersitz setzen.

- A.
1. Hebel der vorderen Zapfwelle in die AUS Position stellen (☛).
 2. Hebel der hinteren Zapfwelle in die AN Position stellen (☛).
 3. Auf's Bremspedal treten.
 4. Zündschlüssel in die START Position drehen (⊙).



Achten Sie darauf, daß der Starter nicht aktiviert wird.

- B.
1. Hebel der vorderen Zapfwelle in die AUS Position stellen (☛).
 2. Hebel der hinteren Zapfwelle in die AUS Position stellen (☛).
 3. Auf's Bremspedal treten.
 4. Zündschlüssel in die START Position drehen (⊙).



Achten Sie darauf, daß der Starter nicht aktiviert wird.

Bemerkung:

Der Motor startet nur wenn die Hebel der vorderen und hinteren Zapfwelle beide in der AUS Position stehen (☛) und gleichzeitig auf's Bremspedal getreten wird.

Bemerkung:

Der Motor stoppt wenn der Fahrer vom Fahrersitz aufsteht, egal ob die beiden Zapfwellenhebel in der AN oder AUS Position stehen.

CONTROLLO E MANUTENZIONE DELLE SINGOLE PARTI

CONROLLO DELL'INTERRUTTORE DI SICUREZZA DEL MOTORINO D'AVVIAMENTO

Prima di iniziare le operazioni, verificate che il sistema di sicurezza installato nel collettore per garantire un funzionamento sicuro, sia perfettamente funzionante. Prima di effettuare il controllo sedete sul sedile dell'operatore.

- A.
1. Girate la leva della presa di forza anteriore in posizione OFF (☛).
 2. Girate la leva della presa di forza posteriore in posizione ON (☛).
 3. Premete il pedale del freno.
 4. Girate la chiavetta di avviamento nella posizione START (⊙).



Accertatevi che il motorino di avviamento non sia stato attivato.

- B.
1. Girate la leva della presa di forza anteriore in posizione OFF (☛).
 2. Girate la leva della presa di forza posteriore in posizione OFF (☛).
 3. Premete il pedale del freno.
 4. Girate la chiavetta di avviamento nella posizione START (⊙).



Accertatevi che il motorino di avviamento sia in funzione.

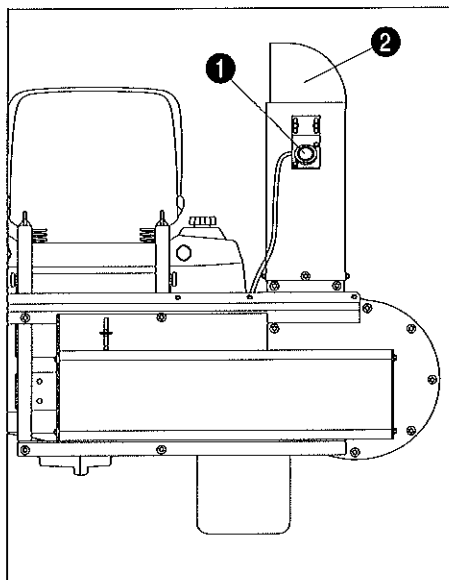
Nota:

Il motore si accende solo quando entrambe le leve delle prese di forza anteriore e posteriore sono in posizione OFF (☛) e il pedale del freno è premuto.

Nota:

Il motore si arresta quanto l'operatore si alza dal sedile indipendentemente dalla posizione OFF (☛) oppure ON (☛) delle leve delle prese di forza anteriore o posteriore.

OVERFLOW SENSOR



- (1) Overflow sensor; Overloopsensor; Détecteur de niveau; Meßfühler; Sensore di traboccamento
- (2) Duct; Luchtuitlaat; Cheminée d'éjection; Windkanal; Condotte

When the level of the collected grass reaches the overflow sensor, the buzzer sounds. The weight of the collected grass differs by kinds of grass, cut length, and moisture content. A completely filled bag will cause the collector duct to be clogged, so the sensor should be adjusted to sound the buzzer before the bag is completely filled. The sensor is adjustable in the setting position along the slots of the sensor mount. The buzzer stops by shifting the front PTO lever to the OFF position (☛).



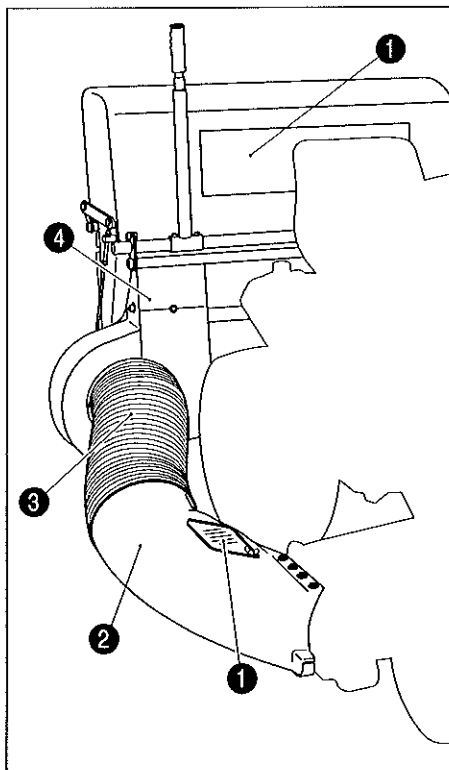
Warning: Before adjusting the setting position of the overflow sensor, be sure to stop the engine, remove the starter key, and apply the parking brakes. Also make sure that the mower blades and blower stop completely.

OVERLOOPSSENSOR

Als het niveau van gemaaid gras deze sensor bereikt, hoort u een zoemer. Het gewicht van het gemaaid gras is afhankelijk van de grassoort, de maaihoogte en het vochtgehalte van het gras. Als de zak helemaal vol is, verstopt de luchtuitlaat, daarom moet de sensor zo ingesteld worden dat het zoemsignaal gegeven wordt, voor de zak helemaal vol is. De sensor kan ingesteld worden door hem te verschuiven in de gleuven van de bevestigingsbeugel van de sensor. De zoemer stopt als de hendel van de voorste aftakas in de UIT stand (☛) gezet wordt.



Opgelet: Leg de motor stil, verwijder de contact sleutel en trek de handrem aan voor u de sensor instelt. Let er ook op dat de maaimessen en de turbine stilstaan.



INSPECTION WINDOWS

An inspection window is provided on the chute and bag respectively to observe the flow of grass during operation. Suspended flow of grass will cause grass route to clog. Consequently, in such a case, stop the engine immediately and clear clogged parts.

Note: Wash a smeared inspection window clean with warm soapy water.

KIJKGLAASJES

In de maaiëruitlaat en de zak bevinden zich kijkglasjes zodat u de grasstroom kan zien terwijl u werkt. Als de grasstroom stilvalt, verstopt de leiding. Leg de motor onmiddellijk stil als dit gebeurt en verwijder het verstopte gras.

Opmerking: Maak vuile kijkglasjes schoon met een warm sopje.

DETECTEUR DE NIVEAU

Dès que le niveau de l'herbe ramassée atteint le détecteur de niveau, le signal sonore sera activé. Le poids de l'herbe ramassée dépend de la sorte d'herbe, de la longueur de coupe et de la teneur en humidité. Un collecteur plein causera l'obstruction de la cheminée d'éjection. Le détecteur devra alors être réglé de sorte que le signal sonore sera activé avant que le collecteur est tout à fait plein. En position de réglage le détecteur pourra être déplacé le long des rainures du support du détecteur. Le signal sonore s'arrête dès que le levier de la prise de force arrière est mis en position "ARRET" (☛).



Attention:

Arrêtez le moteur, enlevez la clef de démarrage et serrez les freins de stationnement avant de régler la position du détecteur de niveau. Patientez également jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine se soient complètement arrêtées.

VERRES DE CONTROLE

L'embouchure et le collecteur sont pourvus d'un verre de contrôle afin de suivre le passage d'herbe lors du travail. Un passage d'herbe suspendu causera l'obstruction du trajet d'herbe. Dans ce cas, il faut immédiatement arrêter le moteur et dégager les parties obstruées.

Note:

Lavez un verre de contrôle sali à l'eau chaude de savon.

FÜLLEMESSEFÜHLER

Wenn das Niveau des gesammelten Grases den Füllemaßfühler erreicht, wird der Summer ein Signal geben. Das Gewicht des Grases ist abhängig von Grassorte, Schnitlänge und Feuchtigkeitsgehalt. Der Meßfühler sollte so eingestellt sein, daß er ein Signal gibt bevor der Behälter voll ist; gibt er erst ein Signal wenn der Behälter ganz voll ist könnte den Windkanal von Gras verstopft werden. Der Meßfühler kann eingestellt werden anhand der Schlitzen im Meßfühlergehäuse. Der Summer hört zu summen auf wenn der Hebel der vorderen Zapfwelle in die AUS Position (☛) gestellt wird.



Achtung:

Bevor Sie den Meßfühler einstellen sollten Sie den Motor stilllegen, den Zündschlüssel entfernen und die Parkbremse anziehen. Gebläse und Mähmesser sollten völlig stillstehen bevor Sie den Meßfühler einstellen anfangen.

SICHTFENSTER

Damit während des Betriebs den Grasstrom beobachtet werden kann, wurden in der Sauchstütze und im Behälter Sichtfenster eingebaut. Wenn das Gras nicht mehr in Richtung Behälter strömt wird es die Grasseite verstopfen. Wenn dies der Fall ist sollten Sie den Motor unmittelbar stilllegen und die Verstopfung beseitigen.

Bemerkung:

Wenn das Sichtfenster dreckig ist sollten Sie es mit warmem Wasser und Seife reinigen.

SENSORE DI TRABOCCAMENTO

Quando il livello dell'erba raccolta raggiunge il sensore di traboccamento il vibratore a cicala suona. Il peso dell'erba raccolta varia in funzione del tipo di erba, della lunghezza del taglio e del contenuto di umidità. Riempendo completamente il contenitore raccogli-erba rischiate di ostruirne il condotto; per questo motivo il sensore dovrà essere sistemato in modo da far suonare il vibratore a cicala prima che il contenitore sia pieno.

Il sensore può essere posizionato lungo le scanalature del sostegno del sensore. Il vibratore a cicala si arresta spingendo la leva della presa di forza anteriore nella posizione OFF (☛).



Attenzione:

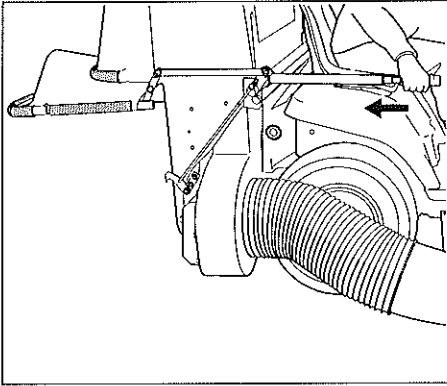
Prima di posizionare il sensore di traboccamento, spegnete il motore, rimuovete la chiavetta di avviamento e inserite il freno di sosta. Inoltre verificate che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi.

CONTROLLO FINESTRE

Controllare le finestre dello tubo di scarico e del contenitore per verificare il flusso d'erba durante l'operazione. Il blocco del flusso d'erba causerebbe l'ostruzione del condotto dell'erba. In tal caso, bloccate immediatamente il motore e pulite le parti ostruite.

Nota:

Lavate le finestre di controllo con acqua calda saponata.



CLEARING CLOGGED GRASS

1. When the chute or hose is clogged with grass, clear the clogged parts by removing the inspection window or hose.
2. When the outlet of the duct clogs, empty the bag first of all. With the bag kept open collapse the ejecting lever to lock the bag opening as shown in the illustration and clear the clogging of the duct outlet.



Warning:

Before clearing the clogged parts, be sure to stop the engine, remove the starter key, and apply the parking brakes. Also make sure that the mower blades and blower stop completely. Before clearing the clogging of the duct outlet, never fail to put on a helmet and safety glasses.

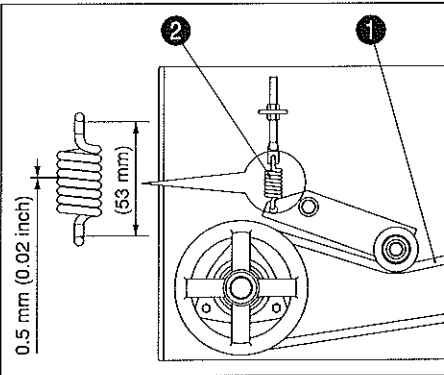
VERSTOPT GRAS VERWIJDEREN

1. Als de maaieruitlaat of de luchtuitlaat verstopt zijn door gemaaid gras kunnen de verstopte delen gereinigd worden door het kijkglasje of de luchtuitlaat te verwijderen.
2. Als de luchtuitlaat verstopt is, moet eerst en vooral de zak leeggemaakt worden. Klap de hendel naar voor zodat de zak openblijft, zie tekening. Verwijder het verstopte gras.



Opgelet:

Leg de motor stil, neem de contactsleutel uit het contact en trek de handrem aan voor u het verstopte gras verwijdert. Let er ook op dat de maaimessen en de turbine stilstaan. Zet een veiligheidsbril en een helm op voor u de luchtuitlaat vrijmaakt.



- (1) Drive belt; V-riem; Courroie d'entraînement; Keilriemen; Cinghia di trasmissione
- (2) Tension spring; Spanveer; Ressort de tension; Feder; Molla di richiamo

INSPECTION AND REPLACEMENT OF THE DRIVE BELT

1. Pre-operation check
Check the belt for proper tension. When the belt is tensioned properly, the inter-coil clearance of the tension spring is 0.5 (0.02 inch).
2. Inspection of the belt
Check the belt for smears and damage. When the belt is smeared with oil or wet, clean the belt with dry cloth. When it is damaged, replace it with a new one.

3. Belt replacement

Note:

An improperly installed belt does not only affect the operation of the collector but also shortens its service life.

- a. Loosen the tension rod.
- b. Disengage the belt from the pulleys and install a new one.

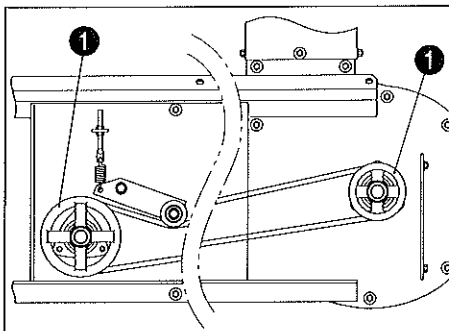
DEV-RIEM CONTROLEREN EN VERVANGEN

1. Nazicht voor gebruik
Controleer de spanning van de V-riem. Als de V-riem de juiste spanning heeft, bedraagt de afstand tussen de windingen van de veer 0,5 mm (0,02 inch).
2. Nazicht van de V-riem
Controleer of de V-riem niet beschadigd is, en of hij niet vuil is. Reinig de V-riem met een droge doek als hij nat is of vuil door vet. Vervang een versleten V-riem door een nieuwe.
3. V-riem vervangen

Opmerking:

Een verkeerd geïnstalleerde V-riem is niet bevorderlijk voor de werking van de collector; het verkort bovendien zijn levensduur.

- a. Schroef de trekstang losser.
- b. Haal de riem van de riemschijf en in-



- (1) Pulley; Riemschijf; Poulie; Riemenscheiben; Puleggia

DEGAGEMENT D'HERBE ACCUMULEE

1. Lorsque l'emboucheur ou le flexible sont obstrués d'herbe, il faut enlever le verre de contrôle pour nettoyer les parties obstruées.
2. Lorsque la décharge de la cheminée d'éjection est obstruée, il faut d'abord vider le collecteur. Ouvrez le collecteur à l'aide du levier de vidange, voir l'illustration ci-contre, et dégager l'herbe accumulée dans la cheminée d'éjection.



Attention:

Arrêtez le moteur, enlevez la clef de démarrage et serrez les freins de stationnement avant de nettoyer les parties obstruées. Patientez également jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine se soient complètement arrêtées. Il faut également porter un casque pour nettoyer la cheminée d'éjection.

VERSTOPFUNGEN BESEITIGEN

1. Wenn Gras die Sauchstütze oder den Schlauch verstopft können Sie diese Verstopfung beseitigen indem Sie das Sichtfenster oder den Schlauch entfernen.
2. Wenn der Ausgang vom Windkanal verstopft ist, sollten Sie erst mal den Behälter leeren. Bei offenem Behälter sollten Sie dann den Auskipfhebel in sich hineinschieben damit den Behälter auch offen bleibt und die Verstopfung des Windkanalausgangs beseitigt werden kann.



Achtung:

Bevor Sie Verstopfungen beseitigen sollten Sie den Motor stilllegen, den Zündschlüssel entfernen und die Parkbremse anziehen. Gebläse und Mähmesser sollten völlig stillstehen bevor Sie den Meßfühler einstellen anfangen. Wenn Verstopfungen am Windkanalausgang beseitigt werden müssen, sollen Sie einen Helm und eine Sicherheitsbrille aufsetzen.

RIMOZIONE DELL'ERBA CHE CAUSA OSTRUZIONI

1. Quando il tubo di scarico o il tubo flessibile sono ostruiti con l'erba, pulite le parti intasate rimuovendo le finestre di controllo o il tubo flessibile.
2. Quando l'uscita del condotto è ostruita, svuotate prima di tutto il contenitore raccogli-erba. Tenendolo aperto abbassate la leva di scarico in modo che il contenitore rimanga aperto come mostrato nell'illustrazione e rimuovete le otturazioni dall'uscita del condotto.



Attenzione:

Prima di pulire le parti intasate, spegnete il motore, rimuovete la chiavetta di avviamento e inserite i freni di sosta. Inoltre accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente ferme. Prima di togliere le ostruzioni dall'uscita del condotto, indossate elmetto e occhiali di protezione.

CONTROLE ET REMPLACEMENT DE LA COURROIE D'ENTRAINEMENT

1. Contrôle avant l'usage
Contrôlez la tension de la courroie. La tension est correcte lorsque la distance entre les spirales du ressort de tension est de 0,5 cm.
2. Contrôle de la courroie
Contrôlez la souillure et l'endommagement de la courroie. Si la courroie est salie d'huile ou lorsqu'elle est mouillée, nettoyez-la à l'aide d'un chiffon sec. Dans le cas où elle est endommagée, remplacez-la par une nouvelle courroie.
3. Remplacement de la courroie

Note:

Une courroie mal installée, non seulement entrave le fonctionnement du collecteur d'herbe, mais raccourcit également sa durée de vie.

- a. Lâchez le tirant.

KONTROLLIEREN UND ERSETZEN DES KEILRIEMENS

1. Kontrolle vor Betrieb
Kontrollieren Sie ob der Keilriemen richtig angespannt ist, wenn der Keilriemen richtig angespannt ist, ist der Abstand zwischen den Windungen der Spannfeder 0,5 cm.
2. Kontrolle des Keilriemens
Kontrollieren Sie ob der Keilriemen sauber ist. Wenn sich darauf Wasser, Öl oder Fett befinden, sollen Sie dies mit einem trockenen Lappen abwischen. Wenn der Keilriemen beschädigt ist, soll er durch einen neuen ersetzt werden.
3. Keilriemen ersetzen

Bemerkung:

Wenn der Keilriemen nicht richtig installiert ist, funktioniert den Sammler nicht nur schlecht, es beeinträchtigt auch erheblich seine Lebensdauer.

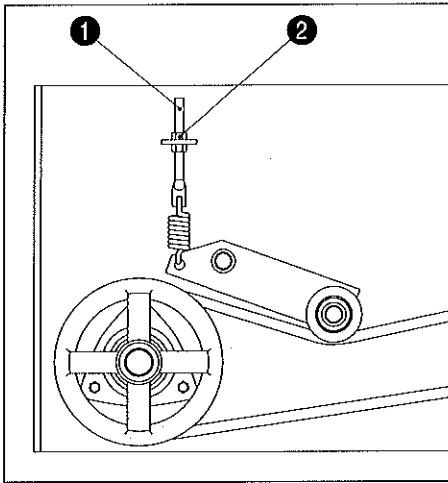
CONTROLLO E SOSTITUZIONE DELLA CINGHIA DI TRASMISSIONE

1. Controllo prima del funzionamento
Controllate che la cinghia si adeguateamente tensionata.
In questo caso la distanza tra le bobine sarà pari a 0,5 cm.
2. Controllo della cinghia.
Controllare che la cinghia non sia sporca o danneggiata. Se è macchiata d'olio o bagnata, pulitela con uno straccio asciutto. Se è danneggiata sostituirla.
3. Sostituzione della cinghia.

Nota:

Una cinghia non installata correttamente non solo influisce sul funzionamento del collettore, ma riduce anche la durata della manutenzione.

- a. Allentate il tirante.
- b. Estraete la cinghia dalla puleggia e installatene una nuova.



- (1) Tension rod; Trekstang; Tirant; Spannstange; Tirante
- (2) Lock nut; Borgmoer; Contre-écrou; Sicherungsmutter; Controdado

Note:

The belt type designated by ISEKI is SB-71. Never fail to use a belt of the specified type.

- c. Adjust the tension of the spring by turning the tension rod. To provide the belt with the proper tension, pull the tension spring so that the inter-coil clearance of the spring becomes 0.5 mm (0.02 inch).
- d. Tighten the lock nut of the tension rod.



Warning: Before adjusting the belt tension, stop the engine and remove the starter key, and apply the parking brakes. Also make sure that the mower blades and blower stop completely. Before clearing a clogged duct outlet, never fail to put on a helmet and safety glasses.

stalleer de nieuwe riem.

Opmerking:

Gebruik enkel het type riem dat door ISEKI gebruikt wordt: SB-71.

- c. Regel de spanning van de V-riem door aan de trekstang te draaien. Hij heeft de juiste spanning als de afstand tussen de windingen van de spanveer 0,5 mm (0,02 inch) bedraagt.
- d. Draai de borgmoer van de trekstang vast.



Opgelet: Leg de motor stil, verwijder de contactsleutel en trek de handrem aan voor u spanning van de V-riem regelt. Let er ook op dat de maaimessen en de turbine stilstaan.

- b. Dégagez la courroie des poulies et installez une nouvelle.

Note:

Le type de courroie recommandé par ISEKI est la SB-71. Utilisez toujours une courroie du type recommandé.

- c. Réglez la tension du ressort en tournant le tirant. Pour la tension de courroie correcte, tournez le tirant jusqu'à ce que la distance entre les spirales du ressort de tension soit de 0,5 mm.
- d. Serrez le contre-écrou du tirant.



Attention:

Arrêtez le moteur, enlevez la clef de démarrage et serrez les freins de stationnement avant de régler la tension de la courroie. Patientez également jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine se soient complètement arrêtées.

- a. Spannstange lockern.

- b. Keilriemen von den Riemenscheiben nehmen und eine neue drauflegen.

Bemerkung:

Benutzen Sie immer den Keilriementyp SB-71 von ISEKI.

- c. Indem Sie die Spannstange drehen können Sie die Spannung der Spannfeder regeln. Wenn der Abstand zwischen den Windungen der Spannfeder 0,5 cm ist, ist der Keilriemen richtig angespannt.

- d. Sicherungsmutter der Spannstange wieder andrehen.



Achtung:

Bevor Sie die Anspannung des Keilriemens ändern, sollten Sie den Motor stilllegen, den Zündschlüssel entfernen und die Parkbremse anziehen. Gebläse und Mähmesser sollten völlig stillstehen bevor Sie den Meßfühler einstellen anfangen.

Nota:

Il tipo di cinghia ISEKI è SB-71. Non utilizzate cinghie diverse dal tipo specificato.

- c. Adequate la tensione della molla ruotando il tirante. Per tendere adeguatamente la cinghia, tirate la valvola di tensione in modo che la distanza tra le bobine della valvola sia di 0,5 cm.

- d. Stringete il controdamo del tirante.



Attenzione:

Prima di tendere la cinghia, spegnete il motore, rimuovete la chiavetta di avviamento e inserite i freni di sosta. Inoltre accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi. Prima di togliere le ostruzioni dall'uscita del condotto, indossate elmetto e occhiali di protezione.

PERIODICAL INSPECTION TABLE



Warning:

Before inspecting or servicing the machine, place the machine on flat, hard ground, stop the engine and remove the starter key, apply the parking brakes, and make sure that the mower blades and blower have completely stopped.

Inspection and service without ensuring safety may lead to unexpected accidents, which is very dangerous.

Items	Pre-operation inspection	Daily inspection	Pre-storage inspection	Judging criteria
Bag	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> There should be no wear, tear, or damage. There should be no grass remaining in the bag after operation.
Drive belt	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> The belt should be given the proper tension. There should be no stains or damage.
Inspection window	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> There should be no damage. Grass flow should be clearly observed.
Chute	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> There should be no damage. There should be no grass clogging the inside.
Hose	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> There should be no tears or damage. There should be no grass clogging the inside.
Duct	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> There should be no grass clogging the inside.
Safety starter switch	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> The switch should function properly.
Ejecting lever	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> The hook should engage securely. The ejecting lever should telescope smoothly and the bag should open and close without hitching with the lever.
Blower	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> There should be no deformation or damage to the case and fan. There should be no abnormal noise or vibration.
Overflow sensor		<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> The sensor should activate before the bag is filled completely.
Bolts and nuts	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> There should be no loose ones.
Safety label	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> There should be no tears or damage.

PERIODIEK NAZICHT



Opgelet:

Zet de machine op een harde, horizontale ondergrond, leg de motor stil, verwijder de contactsleutel en let erop dat de maaimessen en de turbine stilstaan voor u de machine controleert, reinigt of onderhoudt.

Onderdeel	Nazicht voor het werk	Dagelijks nazicht	Nazicht voor opberging	Criteria
Collectorzak	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Mag niet beschadigd, gescheurd of versleten zijn. Er mag geen gras in de zak blijven als u klaar bent met maaien.
V-riem	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> De riem moet de juiste spanning hebben. De riem mag niet vuil of beschadigd zijn.
Kijkglasje	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> Mag niet beschadigd zijn. De grasstroom moet duidelijk te zien zijn.
Maaieruitlaat	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Mag niet beschadigd zijn. Er mag geen gras aan de binnenkant blijven hangen.
Flexibele buis	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Mag niet beschadigd of gescheurd zijn. Er mag geen gras aan de binnenkant blijven hangen.
Luchtuitlaat	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Er mag geen gras aan de binnenkant blijven hangen.
Startschakelaar	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Schakelaar moet goed functioneren.
Openingshendel	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> De haak moet goed vergrendelen. De hendel moet vlot in- en uitschuiven en de zak moet open en toe gaan zonder dat er met de hendel geschud moet worden.
Turbine	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> De ventilator en de behuizing mogen niet vervormd of beschadigd zijn. Geen abnormaal geluid of vibraties veroorzaken.
Overloopsensor		<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> De sensor moet geactiveerd worden voor de zak helemaal vol is.
Moeren en bouten	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Moeten allemaal goed vastzitten.
Waarschuingsstickers	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Mogen niet beschadigd of gescheurd zijn.

TABLEAU D'ENTRETIEN PERIODIQUE



Attention:

Avant le contrôle ou l'entretien de la machine, placez la machine sur un sol horizontal et dur, arrêtez le moteur et enlevez la clef de démarrage, serrez les freins de stationnement et patientez jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine du collecteur se soient complètement arrêtés.

Un contrôle et un entretien qui ne sont pas exécutés en toute sécurité peuvent entraîner des accidents inattendus, ce qui est très dangereux.

Composantes	Contrôle avant l'usage	Contrôle journalier	Contrôle avant stockage	Conditions
Collecteur	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Pas de dommages, déchirures ou pièces usées. Il ne peut pas rester d'herbe à l'intérieur du collecteur après le travail.
Courroie d'entraînement	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> La courroie doit être tendue correctement. Ne peut pas présenter de la souillure ou des dommages.
Verre de contrôle	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> Ne peut pas être endommagé. Le flux d'herbe doit être clairement visible
Embouchure	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Ne peut pas être endommagé. L'intérieur ne peut pas être obstrué d'herbe.
Flexible	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Ne peut pas être endommagé. L'intérieur ne peut pas être obstrué d'herbe.
Cheminée d'éjection	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> L'intérieur ne peut pas être obstrué d'herbe.
Interrupteur de démarrage	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> L'interrupteur doit bien fonctionner.
Levier de vidange	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Le verrou doit bien accrocher. Le levier doit bien télescoper et le collecteur doit s'ouvrir sans agiter le levier.
Turbine	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Ni le boîtier ni le ventilateur ne peuvent présenter des endommagements ou des déformations. Pas de bruits ou de vibrations anormaux
Détecteur de niveau		<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> Le détecteur doit être activé avant que le collecteur est plein.
Boulons et écrous	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Pas de boulons ou écrous lâches.
Étiquettes de sécurité	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Pas de dommages ou déchirures.

LISTE DER PERIODISCHEN KONTROLLEN



Achtung:

Bevor Sie die Maschine warten, kontrollieren oder putzen sollten Sie:

die Maschine auf einen flachen, horizontalen Boden fahren; den Motor stilllegen und den Zündschlüssel entfernen; die Parkbremse anziehen und kontrollieren ob die Mähmesser und das Sammlergebläse völlig stillstehen.

Kontrolle oder Wartung durchführen ohne diese wichtigen Sicherheitshinweise zu beachten ist nicht nur gefährlich es kann sogar Unfälle verursachen.

Teile	Kontrolle vor Betrieb	Tägliche Kontrolle	Kontrolle vor Lagerung	Kriterien
Behälter	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Darf nicht beschädigt, zerrissen oder abgenutzt sein. Nach der Arbeit darf kein Gras im Behälter bleiben.
Keilriemen	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Soll richtig angespannt sein. Soll sauber und unbeschädigt sein.
Sichtfenster	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> Darf nicht beschädigt sein. Grasstrom sollte deutlich sichtbar sein.
Sauchstütze	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Darf nicht beschädigt sein. An der Innenseite darf kein Gras kleben.
Schlauch	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Darf nicht beschädigt sein. An der Innenseite darf kein Gras kleben.
Windkanal	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> An der Innenseite darf kein Gras kleben.
Sicherheitsschalter	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Schalter sollte richtig funktionieren.
Auskipphebel	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Der Haken sollte den Hebel richtig verriegeln. Der Hebel sollte gut teleskopieren und der Behälter sollte öffnen und schließen ohne, daß Sie den Hebel rütteln müssen.
Gebälase	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Gehäuse und Ventilator dürfen nicht verformt oder beschädigt sein. Gebälase darf keine unnormalen Geräusche oder Vibrationen von sich geben.
Füllmeßfühler		<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> Summer soll summen bevor den Behälter ganz voll ist.
Bolzen und Mutter	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> Dürfen nicht locker sein.
Sicherheitsaufkleber	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> Dürfen nicht zerrissen oder beschädigt sein.

TAVOLA DEI CONTROLLI PERIODICI



Attenzione:

Prima di controllare o effettuare la manutenzione della macchina, sistemata su un terreno pianeggiante e duro, spegnete il motore, rimuovete la chiavetta di avviamento e inserite i freni di sosta. Inoltre accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi. Se non si osservano le norme di sicurezza, il controllo e la manutenzione possono essere pericolosi.

Voci	Controllo prima del funzionamento	Controllo giornaliero	Controllo prima dell'immagazzinaggio	Criteri di giudizio
Contenitore raccogli-erba	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> - Non deve essere usurato né danneggiato - Dopo l'uso, non deve esserci erba bloccata nel contenitore
Cinghia di trasmissione	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> - La cintura deve essere adeguatamente tensionata. - Non devono esserci macchie né danni
Finestra di controllo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> - Non deve essere danneggiata - Il flusso dell'erba deve essere chiaramente visibile
Tubo di scarico	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> - Non deve essere danneggiato - L'erba non deve ostruire l'interno
Tubo flessibile	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> - Non deve essere danneggiato - L'erba non deve ostruire l'interno
Condotto	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> - L'erba non deve ostruire l'interno
Interruttore di sicurezza del motorino d'avviamento	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> - L'interruttore deve essere perfettamente funzionante
Leva di scarico	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> - Il gancio deve essere ben fissato - La leva di scarico deve rientrare lentamente e il contenitore raccogli-erba deve aprirsi e chiudersi senza agganciarsi alla leva
Compressore	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> - Non devono verificarsi deformazioni o danni all'alloggiamento e alla ventola. - Non devono esserci vibrazioni o rumori anomali
Sensore di traboccamento		<input type="radio"/>		<ul style="list-style-type: none"> - Il sensore deve attivarsi prima che il contenitore si riempi completamente
Bulloni e dadi	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<ul style="list-style-type: none"> - Non devono essere allentati
Etichette di sicurezza	<input type="radio"/>			<ul style="list-style-type: none"> - Non devono essere strappate o danneggiate

TROUBLESHOOTING



Warning:

Before inspecting and servicing the machine, be sure to stop the engine, remove the starter key, apply the parking brakes, and make sure that the mower blades and blower have stopped completely.

Troubles	Presumable cause	Remedies	Ref. page
The engine does not start.	<ul style="list-style-type: none"> • The rear PTO lever is in the ON position • Defective safety switch 	<ul style="list-style-type: none"> • Shift the lever to OFF position. • Consult your dealer. 	22
The blower does not spin.	<ul style="list-style-type: none"> • Disengaged drive belt • Broken drive belt • Defective rear PTO system 	<ul style="list-style-type: none"> • Engage the belt properly. • Replace it with a new one. • Consult your dealer. 	32 32
The belt slips.	<ul style="list-style-type: none"> • Improper belt tension • Worn belt • The blower is clogged with grass. 	<ul style="list-style-type: none"> • Give proper tension to the tension spring. • Replace it with a new one. • Clear the blower. 	32 32 30
Grass easily clog.	<ul style="list-style-type: none"> • Too slow engine speed • Too fast travelling speed • Too low cutting height • Wet grass 	<ul style="list-style-type: none"> • Operate the engine at full throttle. • Slow down. • Set the cutting height higher and mow down to the desired grass height in two or three steps. • Wait until grass becomes dry. 	46 46 44 44
Mowed grass falls.	<ul style="list-style-type: none"> • The chute or hose is clogged with grass. • Unhooked collector bag 	<ul style="list-style-type: none"> • Clear the clogged parts. • Engage the hook securely. 	32 26
The overflow sensor sounds too early.	<ul style="list-style-type: none"> • Too low setting position of the sensor 	<ul style="list-style-type: none"> • Raise the setting position. 	30
The overflow sensor does not sound.	<ul style="list-style-type: none"> • Too high setting position of the sensor • Defective sensor or buzzer • Defective wiring 	<ul style="list-style-type: none"> • Lower the setting position. • Consult your dealer. • Consult your dealer. 	30
Grass flow is not seen through the inspection window.	<ul style="list-style-type: none"> • Smearred window glass 	<ul style="list-style-type: none"> • Wash the window glass. 	30
The bag does not open.	<ul style="list-style-type: none"> • The bag is filled too tightly. • The hook does not disengage. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lower the setting position of the overflow sensor. • Consult your dealer. 	30

PROBLEEMOPLOSSING



Opgelet:

Leg de motor stil, verwijder de contactsleutel en let erop dat de maaimessen en de turbine stilstaan voor u de machine controleert, reinigt of onderhoudt.

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Zie p.
Motor start niet	<ul style="list-style-type: none"> • De hendel van de achterste aftakas staat in de AAN stand. • Veiligheidsschakelaar is defect. 	<ul style="list-style-type: none"> • Zet de hendel in de UIT stand. • Raadpleeg uw dealer. 	22
Ventilator draait niet.	<ul style="list-style-type: none"> • De V-riem is losgekomen. • De V-riem is gebroken. • Achterste aftakas is defect. 	<ul style="list-style-type: none"> • Leg de V-riem juist op de riemschijven. • Vervang de V-riem door een nieuwe. • Raadpleeg uw dealer. 	32 32
V-riem slipt.	<ul style="list-style-type: none"> • V-riem heeft de verkeerde spanning. • V-riem is versleten. • De turbine is verstopt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Geef de spanveer de juiste spanning. • Vervang de veer. • Reinig de turbine. 	32 32 30
Grasstroom blokkeert vaak.	<ul style="list-style-type: none"> • De motor draait te traag. • De tractor rijdt te snel. • Te lage maaihoogte. • Het gras is nat. 	<ul style="list-style-type: none"> • Geef vol gas. • Rij trager. • Stel de maaihoogte hoger in en maai het gras in twee of drie keer tot op de gewenste hoogte. • Wacht tot het gras droog is. 	46 46 44 44
Gemaaid gras wordt niet opgezogen.	<ul style="list-style-type: none"> • De maaieruitlaat of de flexibele buis zijn verstopt. • De collectorzak is losgekomen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reinig de verstopte onderdelen. • Maak de zak goed vast met de haak. 	32 26
De zoemer klinkt te vroeg.	<ul style="list-style-type: none"> • De sensor staat te laag ingesteld. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stel de sensor hoger in. 	30
De zoemer gaat helemaal niet.	<ul style="list-style-type: none"> • De sensor staat te hoog ingesteld. • De sensor of de zoemer zijn defect. • De leidingen zijn defect. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stel de sensor lager in. • Raadpleeg uw dealer. • Raadpleeg uw dealer. 	30
De grasstroom is niet te zien door het kijkglasje.	<ul style="list-style-type: none"> • Vuil kijkglasje. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reinig het kijkglasje. 	30
De collectorzak gaat niet open.	<ul style="list-style-type: none"> • De zak zit te vol. • De haak komt niet los. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stel de overloopsensor lager in. • Raadpleeg uw dealer. 	30

DEPISTAGE DES ERREURS



Attention:

Avant le contrôle ou l'entretien de la machine, placez la machine sur un sol horizontal et dur, arrêtez le moteur et enlevez la clef de démarrage, serrez les freins de stationnement et patientez jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine du collecteur se soient complètement arrêtés.

Problème	Cause	Solution	p.
Le moteur ne démarre pas.	<ul style="list-style-type: none"> - Le levier de la prise de force arrière se trouve en position MARCHE. - Interrupteur de démarrage défectueux. 	<ul style="list-style-type: none"> - Passez le levier en position ARRÊT. - Consultez votre revendeur. 	23
La turbine ne tourne pas.	<ul style="list-style-type: none"> - La courroie s'est détachée. - La courroie est coupée. - La prise de force arrière est défectueuse. 	<ul style="list-style-type: none"> - Remplacez-la. - Remplacez-la. - Consultez votre revendeur. 	33 33
La courroie glisse.	<ul style="list-style-type: none"> - La tension de la courroie n'est pas correcte. - La courroie est usée. - La turbine est obstruée d'herbe. 	<ul style="list-style-type: none"> - Régler la tension. - Remplacez la courroie. - Dégagez la turbine. 	33 33 31
L'herbe s'accumule dans les conduites.	<ul style="list-style-type: none"> - Régime moteur trop faible. - Vitesse d'avancement exagérée. - Hauteur de coupe trop basse. - Herbe mouillée. 	<ul style="list-style-type: none"> - Faites tourner le moteur à vitesse maximale. - Ralentissez. - Augmentez la hauteur de coupe et coupez l'herbe à la hauteur désirée en deux ou trois passages. - Patientez jusqu'à ce que l'herbe soit sèche. 	47 47 45 45
L'herbe tondu tombe par terre.	<ul style="list-style-type: none"> - L'embouchure ou le flexible sont obstrués d'herbe. - Le collecteur n'est pas accroché. 	<ul style="list-style-type: none"> - Dégagez les parties obstruées. - Accrochez le verrou. 	33 27
Le détecteur de niveau sonne trop tôt.	<ul style="list-style-type: none"> - Le détecteur est positionné trop bas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Haussez le détecteur. 	31
Le détecteur de niveau ne sonne pas.	<ul style="list-style-type: none"> - Le détecteur est positionné trop haut. - Détecteur ou signal sonore défectueux - Câblage défectueux. 	<ul style="list-style-type: none"> - Baissez-le un peu. - Consultez votre revendeur. - Consultez votre revendeur. 	31
Le flux d'herbe n'est pas visible à travers le verre de contrôle.	<ul style="list-style-type: none"> - Verre de contrôle sali. 	<ul style="list-style-type: none"> - Nettoyez le verre de contrôle. 	31
Le collecteur ne s'ouvre pas.	<ul style="list-style-type: none"> - Il y a trop d'herbe dans le collecteur. - Le verrou ne se décroche pas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Baissez le détecteur de niveau. - Consultez votre revendeur. 	31

PROBLEMLÖSUNG



Achtung:

bevor Sie die Maschine warten, kontrollieren oder putzen sollten Sie:

die Maschine auf einen flachen, horizontalen Boden fahren; den Motor stilllegen und den Zündschlüssel entfernen; die Parkbremse anziehen und kontrollieren ob die Mähmesser und das Sammlergebläse völlig stillstehen.

Problem	Ursache	Lösung	s.S.
Motor startet nicht	<ul style="list-style-type: none"> - Hinterer Zapfwellenhebel steht in der AN Position. - Defekter Sicherheitsschalter. 	<ul style="list-style-type: none"> - Hebel in die AUS Position stellen. - Ziehen Sie Ihren Dealer zu Rate. 	23
Ventilator dreht nicht.	<ul style="list-style-type: none"> - Keilriemen hat sich gelöst. - Keilriemen ist gebrochen. - Hintere Zapfwelle ist defekt. 	<ul style="list-style-type: none"> - Keilriemen wieder richtig befestigen. - Keilriemen ersetzen. - Ziehen Sie Ihren Dealer zu Rate. 	33 33
Keilriemen schlüpft durch.	<ul style="list-style-type: none"> - Falscher Keilriemenspannung. - Keilriemen ist abgenutzt. - Gebläse ist verstopft. 	<ul style="list-style-type: none"> - Spannfeder richtig einstellen. - Keilriemen ersetzen. - Gebläse freimachen. 	33 33 31
Grasstrom blockiert öfters.	<ul style="list-style-type: none"> - Motor dreht zu langsam. - Maschine fährt zu schnell. - Zu kurze Schnittlänge. 	<ul style="list-style-type: none"> - Mehr Gas geben. - Langsamer fahren. - Schnittlänge ändern, das Gras kann dann auf die gewünschte Länge gebracht werden indem Sie es in 2 oder 3 Mal mähen. 	47 47
	<ul style="list-style-type: none"> - Nasses Gras. 	<ul style="list-style-type: none"> - Warten bis das Gras trocken ist. 	45 45
Gemähtes Gras wird nicht aufgesogen.	<ul style="list-style-type: none"> - Sauchstütze oder Schlauch sind verstopft. - Behälter ist nicht richtig befestigt. 	<ul style="list-style-type: none"> - Verstopfungen beseitigen. - Haken wieder befestigen. 	33 27
Der Summer summt zu früh.	<ul style="list-style-type: none"> - Meßfühler steht zu niedrig eingestellt. 	<ul style="list-style-type: none"> - Meßfühler höher einstellen. 	31
Der Summer sumt überhaupt nicht.	<ul style="list-style-type: none"> - Meßfühler steht zu hoch eingestellt. - Summer ist defekt. - Die Drahtleitungen sind defekt. 	<ul style="list-style-type: none"> - Meßfühler niedriger einstellen. - Ziehen Sie Ihren Dealer zu Rate. - Ziehen Sie Ihren Dealer zu Rate. 	31
Grasström ist nicht sichtbar durch das Sichtfenster.	<ul style="list-style-type: none"> - Dreckiges Sichtfenster. 	<ul style="list-style-type: none"> - Sichtfenster saubermachen. 	31
Der Behälter geht nicht auf.	<ul style="list-style-type: none"> - Zuviel Gras im Behälter. - Haken löst sich nicht. 	<ul style="list-style-type: none"> - Meßfühler niedriger einstellen. - Ziehen Sie Ihren Dealer zu Rate. 	31

LOCALIZZAZIONE DEI GUASTI



Attenzione:

Prima di controllare o effettuare la manutenzione della macchina, spegnete il motore, rimuovete la chiavetta di avviamento e inserite i freni di sosta. Inoltre accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi.

Problema	Possibile cause	Soluzioni	Pag. di Rif.
Il motore non si accende	<ul style="list-style-type: none"> - Leva della presa di forza posteriore in posizione ON - Interruttore di sicurezza difettoso 	<ul style="list-style-type: none"> - Spostate la leva in posizione OFF - Consultate il rivenditore 	23
Il compressore non gira	<ul style="list-style-type: none"> - Cinghia di trasmissione sganciata - Cinghia di trasmissione sganciata - Sistema presa di forza posteriore difettoso 	<ul style="list-style-type: none"> - Agganciate bene la cinghia - Sostituite la cinghia - Consultate il rivenditore 	33 33
La cinghia scivola	<ul style="list-style-type: none"> - Errata tensione della cinghia - Cinghia usurata - Compressore ostruito dall'erba 	<ul style="list-style-type: none"> - Tendete adeguatamente la molla di tensione - Sostituitela - Pulite il compressore 	33 33 31
L'erba causa facilmente ostruzioni	<ul style="list-style-type: none"> - Velocità del motore troppo lenta - Velocità di marcia troppo veloce - Altezza di taglio troppo bassa - Erba bagnata 	<ul style="list-style-type: none"> - Fate girare il motore a pieno regime - Rallentate - Aumentate l'altezza di taglio e falciate all'altezza desiderata in due o tre fasi. - Aspettate che l'erba si asciughi 	47 47 45 45
L'erba tagliata cade	<ul style="list-style-type: none"> - Tubo di scarico o tubo flessibile ostruito con l'erba - Contenitore del collettore sganciato 	<ul style="list-style-type: none"> - Pulite le parti ostruite - Fissate bene il gancio 	33 27
Il sensore di traboccamento suona troppo facilmente	<ul style="list-style-type: none"> - Posizione del sensore troppo bassa 	<ul style="list-style-type: none"> - Alzate la posizione 	31
Il sensore di traboccamento non suona	<ul style="list-style-type: none"> - Posizione del sensore troppo alta - Sensore o vibratore a cicala difettosi - Collegamenti elettrici difettosi 	<ul style="list-style-type: none"> - Abbassate la posizione - Consultate il rivenditore - Consultate il rivenditore 	31
Il flusso dell'erba non è visibile attraverso la finestra di controllo	<ul style="list-style-type: none"> - Vetro della finestra macchiato 	<ul style="list-style-type: none"> - Lavate il vetro della finestra 	31
Il contenitore raccogli-erba non si apre	<ul style="list-style-type: none"> - Contenitore troppo pieno - Gancio bloccato 	<ul style="list-style-type: none"> - Abbassate la posizione del sensore di traboccamento - Consultate il rivenditore 	31

HINTS FOR EFFICIENT OPERATION

The grass clipped by the mower blades is delivered to the collector bag by the air blow generated by the mower blades and collector blower. For this grass collecting process, the following items are very important.

- **CUTTING HEIGHT**

The turning mower blades suck up air from underside the mower deck. Consequently when the cutting height is extremely low, sufficient air cannot be sucked up and grass clippings cannot reach the collector bag. In such a case sufficiently high cutting height should be provided and mowing operation should be done in two or three steps.

- **GRASS LENGTH AND KINDS**

When mowing long and heavy grass, grass clippings sometimes cannot be transferred smoothly although positive air flow is provided through the chute and hose, which causes gradual accumulation of grass within the chute or hose and eventual clogging. In such a case, operation should be carried out in two or three steps with a higher cutting height.

- **MOISTURE CONTENTS OF GRASS**

When grass is wet from sprinkling or dew, detach the chute and hose from the mower deck, attach the discharge cover instead, and perform mowing. Collecting operation should be done afterwards when grass becomes sufficiently dry. Otherwise, grass clippings stick on the underside of the mower deck and inside the chute and hose, which naturally causes clogging. Mowing in the afternoon or late afternoon on a fine day, when grass is dried the most, is the most efficient.



Warning: _____
Before detaching the chute and hose, and attaching the discharge cover, be sure to stop the engine, remove the starter key, and

TIPS VOOR EEN EFFICIËNT GEBRUIK

De maaimessen en de turbine doen de luchtstroom ontstaan die het gemaaid gras naar de collectorzak transporteert. Om dit proces goed te laten verlopen, moet met volgende punten rekening gehouden worden.

- **MAAIHOOGTE**

De draaiende maaimessen zuigen lucht van de onderkant van het maaidek aan. Als de maaihogte zeer laag is ingesteld, is er onder het maaidek niet genoeg lucht die aangezogen kan worden om het gras naar de collectorzak te transporteren. Daarom moet de maaihogte hoog genoeg ingesteld worden, maai eventueel het gras in twee of drie keer.

- **GRASSOORT EN GRASHOOGTE**

Als het gesneden gras lang en zwaar is, kan het soms niet naar de collectorzak getransporteerd worden, zelfs niet als er voldoende lucht door de maaieruitlaat en de flexibele buis stroomt. Het gesneden gras blijft dan in de maaieruitlaat en de flexibele buis zitten en veroorzaakt na een tijdje verstoppingen. Maai daarom lang zwaar gras, met een hogere maaihogte, in twee of drie keer.

- **VOCHTIGHEIDSGRAAD VAN HET GRAS**

Als u gras wil maaien dat nat is, van een sproeiinstallatie of van de dauw, moet u de maaieruitlaat en de flexibele buis demonteren en het deksel installeren. Het gras kan dan later, als het droog is, opgezogen worden. Anders blijft het gemaaid gras aan de onderkant van het maaidek of aan de binnenkant van de maaieruitlaat of de flexibele buis plakken. Natuurlijk ontslaan zo verstoppingen. Om uw gras efficiënt te maaien, maait u best in de namiddag van een zonnige dag als het gras droog is.



Opgelet: _____
Leg de motor stil, verwijder de contactslu-

INDICATIONS POUR UN FONCTIONNEMENT EFFICACE

L'herbe tondue par les lames de coupe est transportée au collecteur à l'aide du courant d'air produit par les lames de coupe et la turbine du collecteur. Pour ce procédé de ramassage d'herbe les points suivants sont très importants.

• HAUTEUR DE COUPE

Les lames de coupe tournantes aspirent l'air du dessous de la table de coupe. Par conséquent, l'air aspiré sera insuffisant lorsque la hauteur de coupe est mise en une position extrêmement basse, provoquant l'incapacité de l'herbe tondue d'atteindre le collecteur. Dans ce cas, il faut pourvoir une hauteur de coupe plus élevée et tondre l'herbe en deux ou trois passages.

• LONGUEUR ET TYPE D'HERBE

Lors de la tonte d'herbe longue et lourde, il arrive que l'herbe tondue ne passe pas de façon souple, bien que le courant d'air à travers l'embouchure et le flexible est bien suffisant, provoquant une accumulation progressive d'herbe à l'intérieur de l'embouchure et du flexible, menant à une éventuelle obstruction. Dans ce cas, il faut tondre l'herbe en deux ou trois passages à une hauteur de coupe plus élevée.

• TAUX D'HUMIDITE DE L'HERBE

Lorsque l'herbe est mouillée suite à l'arrosage ou la rosée, détachez l'embouchure et le flexible de la table de coupe, et y attachez le couvercle de la décharge pour travailler ainsi. Ramassez l'herbe tondue plus tard, après qu'elle a suffisamment séchée. Sinon, l'herbe collera au dessous de la table de coupe et à l'intérieur de l'embouchure et du flexible, ce qui entraînera bien sûr des obstructions. La tonte l'après-midi ou tard dans l'après-midi d'une belle journée, lorsque l'herbe est le plus sèche, est le plus efficace.

TIPS FÜR EINE NOCH EFFIZIENTERE BENUTZUNG DER MASCHINE

Das Gras wird erst von den Mähmessern gemäht und wird dann über den Luftstrom, erzeugt vom Gebläse und den Mähmessern, in den Sammelbehälter transportiert. Folgendes ist wichtig damit dies auch geschieht.

• SCHNITTLÄNGE

Die drehenden Mähmesser saugen die Luft an der Unterseite der Maschine an. Wenn die Schnittlänge zu kurz eingestellt worden ist, wird der Raum zwischen Mähmesser und Boden extrem klein, und deswegen kann auch nicht ausreichend Luft angesogen werden und erreichen die gemähten Grasspitzen den Sach nicht. Daher sollten Sie immer dafür sorgen, daß ausreichend Luft angesogen werden kann, falls Sie Ihren Rasen trotzdem kürzer mähen wollen, sollten Sie ihn 2 oder 3 mal mähen.

• GRASLÄNGE UND GRASSORTE

Wenn langes, schweres Gras gemäht werden soll, geschieht es manchmal, daß einigen Grasspitzen nicht aufgesogen werden, obwohl ausreichend Luft angesogen werden kann. In einen solchen Fall könnte es passieren, daß dadurch Verstopfungen entstehen weil sich Gras in der Sauchstütze oder im Schlauch ansammelt. Stellen Sie die Schnitthöhe höher und mähen Sie Ihr Rasen in 2 oder 3 mal bis auf die gewünschte Länge.

• FEUCHTIGKEITSGEHALT DES GRASES

Wenn das Gras naß ist vom Tau, vom Besprühen sollten Sie Sauchstütze und Schlauch entkuppeln vom Mähdeck, und statt dessen den Windkanaldeckel installieren. Dann können Sie mähen. Wenn das Gras dann getrocknet ist können Sie das Gras sammeln. Tun Sie dies nicht wird das Gras an der Unterseite des Mähdecks und an der Innenseite des Sauchstützes und des Schlauches kleben und Verstopfungen verursachen. Am besten mähen Sie am Nachmittag, oder späten Nachmittag eines schönen Tages.



Achtung: _____
Bevor Sie Sauchstütze und Schlauch entkup-

CONSIGLI PER UN MIGLIORE FUNZIONAMENTO

L'erba tagliata viene raccolta nel contenitore raccogli-erba grazie al flusso d'aria prodotto dalle lame della falciatrice e dal compressore del raccogli-erba. Per procedere alla raccolta dell'erba è molto importante ricordare i seguenti punti:

• ALTEZZA DI TAGLIO

Le lame rotanti della falciatrice aspirano l'aria dalla parte inferiore della falciatrice. Quindi, quando l'altezza di taglio è molto bassa, non è possibile aspirare una quantità d'aria sufficiente e l'erba tagliata non riesce a raggiungere il contenitore raccogli-erba. In tal caso è sufficiente modificare l'altezza di taglio affinché sia sufficiente e quindi svolgere le operazioni di falciatura in due o tre fasi.

• LUNGHEZZA E TIPO D'ERBA

Quando l'erba tagliata è lunga e pesante, talvolta non è facile spostarla nonostante il giusto flusso d'aria nel tubo di scarico e nel tubo flessibile; questo causa un graduale accumulo d'erba nel loro interno e una possibile ostruzione. In tal caso, effettuate le operazioni di falciatura in due o tre fasi, aumentando l'altezza di taglio.

• CONTENUTO DI UMIDITA' DELL'ERBA

Quando l'erba è stata innaffiata o è bagnata di rugiada, staccate il tubo di scarico e il tubo flessibile dalla falciatrice, attaccate la copertura di scarico e procedete alla falciatura. Le operazioni di raccolta dovrebbero essere effettuate successivamente, quando l'erba sarà sufficientemente asciutta. In caso contrario, l'erba raccolta si attaccherà alla parte inferiore della falciatrice e all'interno dello tubo di scarico e del tubo flessibile, provocandone l'ostruzione. Si consiglia di effettuare la falciatura nel pomeriggio o nel tardo pomeriggio di una bella giornata, in quanto l'erba è più asciutta.



Attenzione: _____
Prima di staccare il tubo di scarico e il tubo flessibile e collegare la copertura di scarico,

make sure that the mower blades and the collector blower have completely stopped.



Warning:

Before starting mowing without collecting grass, disconnect the collector from the mower deck and reinstall the discharge cover. Be sure to shift the rear PTO lever to the OFF position and stop the collector blower.

- **ENGINE SPEEDS AND TRACTOR TRAVELLING SPEEDS**

When mowing, the engine speed should always be set at the full throttle. Even so, sometimes the engine speeds decrease due to excessive load, which leads to clogging due to insufficient air blow. In such a case, slow down the travelling speed to decrease engine load, that is, to restore engine speed. Too high travelling speed will also cause clogging even with the engine at the full throttle. Select a sufficiently low travelling speed.

- **CLEANING THE COLLECTOR**

The underside of the mower deck and inside of the chute, hose, and pipe should be cleaned periodically. If grass and dirt stick to them, it will lead to clogging in the end. Wash the inspection windows with hot soapy water as they should be kept transparent enough to provide a clear view of grass movement.



Warning:

Before cleaning, be sure to stop the engine, remove the starter key, apply parking brakes, and make sure that the mower blades and collector blower have completely stopped.

tel en let erop dat de maaimessen en de turbine stilstaan voor u de maaieruitlaat en de flexibele buis verwijdert.



Opgelet:

Voordat u maait zonder het gras op te zuigen moet u de collector verwijderen en de beschermkap op de uitlaatopening installeren. De turbine moet afgezet worden, zet daarom de hendel van de achterste aftakas in de UIT stand.

- **MOTORTOERENTAL EN RIJSNELHEID**

Als er gemaaid wordt, moet de motor op volle toeren draaien. Zelfs dan zal het toerental van de motor afnemen als hij te zwaar belast wordt. Een overbelaste motor kan verstoppingen veroorzaken doordat de luchtstroom afneemt. Om de motor te ontlasten, en hem weer op volle toeren te laten draaien, moet u trager rijden. Als u te snel rijdt, kunnen er ook verstoppingen ontstaan, zelfs als de motor op volle toeren draait. Rij daarom altijd voldoende langzaam.

- **DE COLLECTOR REINIGEN**

De onderkant van het maaidek en de binnenkant van de maaieruitlaat, de flexibele buis en de luchtuitlaat moeten regelmatig schoongemaakt worden. Als er gras en vuil aan blijft plakken, kan dit verstoppingen veroorzaken. Maak de kijkglasjes schoon met een warm sopje. U moet er altijd de grasstroom door kunnen zien.



Opgelet:

Leg de motor stil, verwijder de contact sleutel en let erop dat de maaimessen en de turbine stilstaan voor u de collector reinigt.



Attention:

Arrêtez le moteur, enlevez la clef de démarrage et patientez jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine se soient complètement arrêtées avant de détacher l'embouchure et le flexible de la table de coupe pour y attacher le couvercle de la décharge.



Attention:

Avant de commencer le travail sans ramassage d'herbe, détachez le collecteur de la table de coupe et y attachez le couvercle de la décharge. Passez le levier de la prise de force arrière en position ARRET et arrêtez la turbine.

• REGIMES MOTEUR ET VITESSES D'AVANCEMENT

Lors de la tonte, le régime moteur doit toujours être au maximum. Même à ce moment le régime moteur diminue à cause d'un chargement excessif, provoquant l'obstruction à cause d'un courant d'air insuffisant. Dans ce cas, il faut ralentir la vitesse d'avancement pour diminuer le chargement du moteur, c'est-à-dire pour rétablir le régime moteur.

• NETTOYAGE DU COLLECTEUR

Le dessous de la table de coupe et l'intérieur de l'embouchure, du flexible et de la cheminée d'éjection devraient être nettoyés régulièrement. S'ils sont incrustés d'herbe et de saleté, ceci mènera à des obstructions plus tard. Lavez les verres de contrôle à l'aide d'eau chaude de savon. Ils doivent rester transparents pour garantir une visibilité optimale du flux d'herbe.



Attention:

Arrêtez le moteur, enlevez la clef de démarrage et serrez les freins de stationnement avant le nettoyage. Patientez également jusqu'à ce que les lames de coupe et la turbine se soient complètement arrêtées.

pein sollten Sie den Motor stilllegen, den Zündschlüssel entfernen und die Parkbremse anziehen. Gebläse und Mähmesser sollten völlig stillstehen bevor Sie mit der Kontrolle anfangen.



Achtung:

Bevor Sie ohne den Grassammler anfangen zu arbeiten, sollten Sie den Sammler vom Mähdeck loskuppeln und statt dessen den Windkanaldeckel installieren. Achten Sie darauf, daß den Hebel der hinteren Zapfwelle in die AUS Position steht und das Sammlergebläse stillsteht.

• MOTORGESCHWINDIGKEIT UND FAHRGESCHWINDIGKEIT

Während des Mähens sollte der Motor immer an seiner Höchstgeschwindigkeit drehen. Es ist dann immer noch möglich, daß die Motorgeschwindigkeit wegen einer zu hohen Belastung gedrosselt wird und, daß daher zu wenig Luft angesogen wird, was Verstopfungen zur Folge hat. Ist dies der Fall sollten Sie langsamer fahren um den Motor zu entlasten und zur gleichen Zeit die Motorgeschwindigkeit zu erhöhen. Eine zu hohe Fahrgeschwindigkeit wird, auch wenn der Motor auf Höchststouren läuft, Verstopfungen verursachen. Deshalb sollten Sie sowieso nicht zu schnell fahren.

• SAMMLERREINIGUNG

Die Unterseite des Mähdecks und die Innenseite des Schlauches, des Sauchstützes und des Windkanales sollten regelmäßig gereinigt werden, weil sonst das Gras das daran hängen bleibt, Verstopfungen verursachen könnte. Reinigen Sie die Sichtfenster mit warmem Wasser und Seife. Sie sollten immer den Grasstrom sehen können.



Achtung:

Bevor Sie zu putzen anfangen sollten Sie den Motor stilllegen, den Zündschlüssel entfernen und die Parkbremse anziehen. Gebläse und Mähmesser sollten völlig stillstehen bevor Sie mit der Kontrolle anfangen.

spegnete il motore e rimuovete la chiavetta di avviamento. Inoltre accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi.



Attenzione:

Prima di iniziare le operazioni di falciatura senza raccogliere l'erba, scollegate il contenitore raccogli-erba dalla falciatrice e reinstallate la copertura di scarico. Spostate la leva della presa di forza posteriore in posizione OFF e fermate il compressore del raccogli-erba.

• VELOCITA' DEL MOTORE E VELOCITA' DI MARCIA DEL TRATTORE

Durante la falciatura, la velocità del motore dovrebbe essere mantenuta a pieno regime. Anche in questo caso la velocità del motore potrebbe diminuire dato il peso eccessivo, provocando ostruzioni a causa dell'insufficiente flusso d'aria. In tal caso diminuite la velocità di marcia per alleggerire il carico del motore, ristabilendo così la velocità del motore. Un'eccessiva velocità di marcia potrebbe causare ostruzioni anche quando il motore si trova a pieno regime. Selezionate una velocità di marcia sufficientemente bassa.

• PULIZIA DEL COLLETTORE

La parte inferiore della falciatrice e la parte interna del tubo di scarico, del tubo flessibile e della tubatura dovrebbero essere puliti periodicamente in quanto l'erba e la sporcizia finirebbero per intasarli. Lavate le finestre di controllo con acqua saponata; infatti devono essere abbastanza trasparenti da consentire di vedere chiaramente il movimento dell'erba.



Attenzione:

Prima di effettuare la pulizia, spegnete il motore, rimuovete la chiavetta di avviamento e inserite i freni di sosta. Inoltre accertatevi che le lame della falciatrice e il compressore siano completamente fermi.

USE ISEKI GENUINE PARTS

When replacing worn or damaged parts, you are advised to use ISEKI genuine parts. Use of parts other than genuine ones may lead to malfunction or shorter service life of the machine.

USE ISEKI GENUINE IMPLEMENTS

ISEKI genuine implements are designed to match your machine best, so you can use them with confidence. Use of implements other than ISEKI genuine ones may lead to deteriorated efficiency of operation and shorter service life of your machine.

GEbruik ENKEL ONDERDELEN VAN ISEKI

Vervang versleten of beschadigde onderdelen steeds door originele ISEKI onderdelen. Als u andere onderdelen gebruikt, kan dit defecten veroorzaken of de levensduur van de machine verkorten.

GEbruik ENKEL WERKTUIGEN VAN ISEKI

De originele werktuigen van ISEKI werden speciaal voor uw machine ontworpen, ze zijn 100% betrouwbaar. Gebruik van andere werktuigen kan de goede werking van uw machine in het gedrang brengen en de levensduur van de machine aanzienlijk verkorten.

UTILISEZ DES PIÈCES ORIGINALES ISEKI

Il est recommandé de remplacer les pièces usées ou endommagées par des pièces originales ISEKI. L'usage d'autres pièces peut entraver le bon fonctionnement de la machine et raccourcir sa durée de vie.

UTILISEZ DES ACCESSOIRES ORIGINAUX ISEKI

Les accessoires originaux ISEKI sont spécialement destinés pour un parfait assemblage avec votre machine, ce qui vous permet de les utiliser en toute confiance. L'usage d'autres accessoires peut entraver le bon fonctionnement de la machine et raccourcir sa durée de vie.

NUR ISEKI ERSATZTEILE BENUTZEN

Wenn abgenutzte oder beschädigte Teile ersetzt werden müssen, dürfen Sie nur original ISEKI-Ersatzteile benutzen. Tun Sie dies nicht könnte dies nicht nur Pannen verursachen sondern auch die Lebensdauer der Maschine erheblich beeinträchtigen.

NUR ISEKI WERKZEUGE BENUTZEN

Benutzen Sie nur ISEKI-Werkzeuge, sie sind extra für Ihre Maschine entworfen worden. Wenn Sie Werkzeuge von einer anderen Marke benutzen könnte dies nicht nur das Funktionieren Ihrer Maschine sondern auch ihre Lebensdauer beeinträchtigen.

UTILIZZATE RICAMBI ORIGINALI ISEKI

Vi consigliamo di sostituire i pezzi usurati o danneggiati con ricambi originali ISEKI. L'uso di pezzi non originali può causare il cattivo funzionamento della macchina oppure ridurne la durata.

UTILIZZATE GLI ATTREZZI ORIGINALI ISEKI

Gli attrezzi originali ISEKI sono stati progettati per adattarsi al meglio migliore alla macchina, in modo che possiate usarli con piena fiducia. L'uso di attrezzi non originali può causare il cattivo funzionamento della macchina oppure ridurne la durata.



DECLARATION « CE » DE CONFORMITE

La soussignée : **Mme Yvette LECLERC**

Présidente du Directoire de la Société Yvan BÉAL

21, avenue de l'Agriculture - BP 16

63014 CLERMONT-FERRAND Cedex 2

déclare que le matériel suivant :

Genre	Bac de ramassage avec turbine d'aspiration
Marque	ISEKI
Type	SG5021, composé de la turbine SBC 350 et du bac SBC 550

est conforme :

- à la directive 98/37/CE modifiée
- aux normes : 91/368/CEE - 93/44/CEE - 93/68/CEE - EN 292-2

Fait à Clermont-Ferrand,
Le 1^{er} Octobre 1998

LA DIRECTION GENERALE
Mme Yvette LECLERC



**Yvan Béal - 21, av. de l'Agriculture - B.P 16
Z.I. du Brézet - 63014 Clermont-Ferrand Cedex 2
Tél : 04 73 91 93 51 - Télécopie : 04 73 90 23 11
www.yvanbeal.fr - E-mail : info@yvanbeal.fr
R.C.S. B 304 973 886 - S.A.S. au capital de 612 000 €**